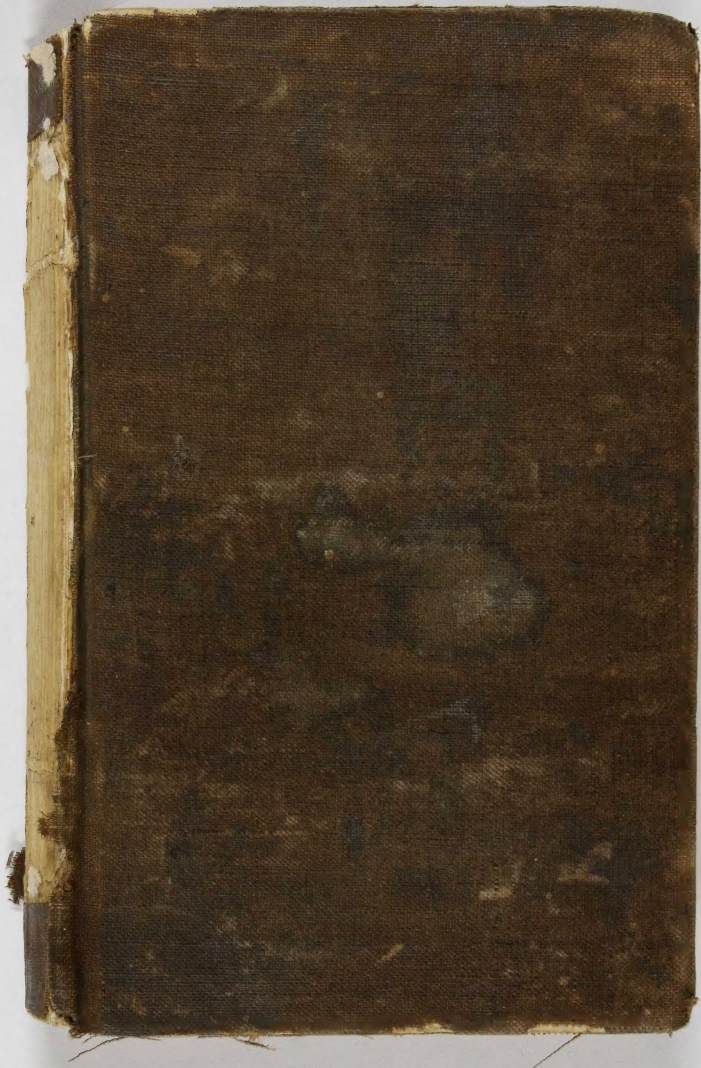




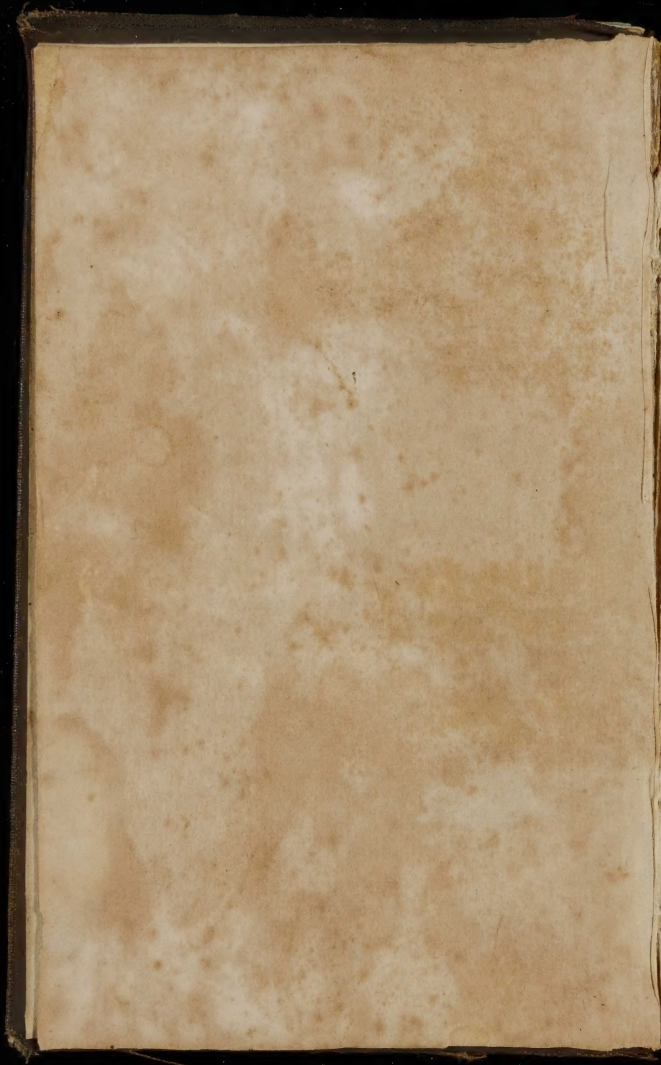
150.5 Patersons

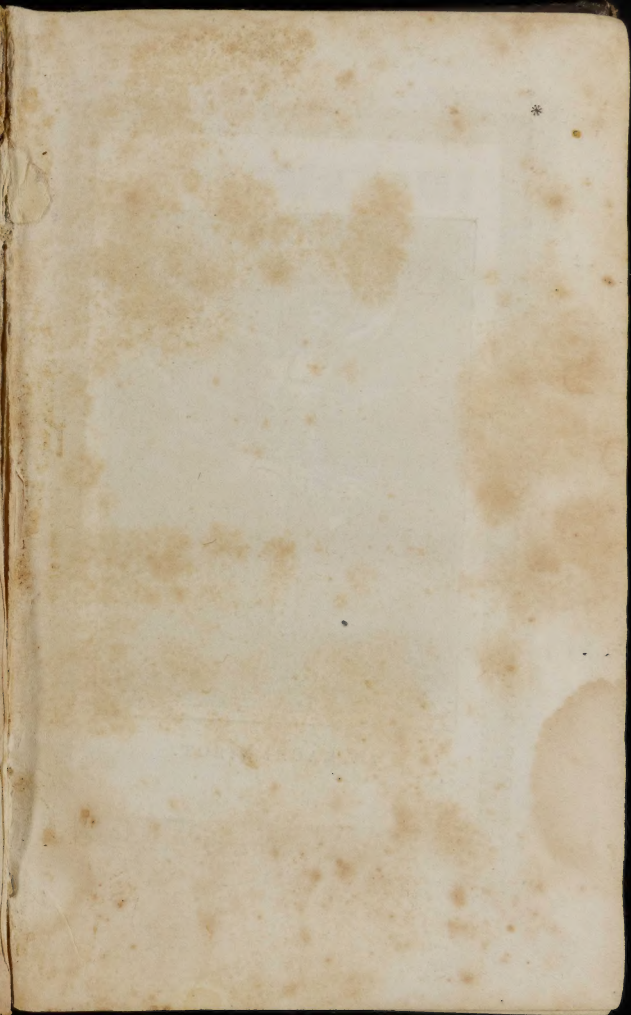
The
EDWARD E AYER COLLECTION
of
THE NEWBERRY LIBRARY

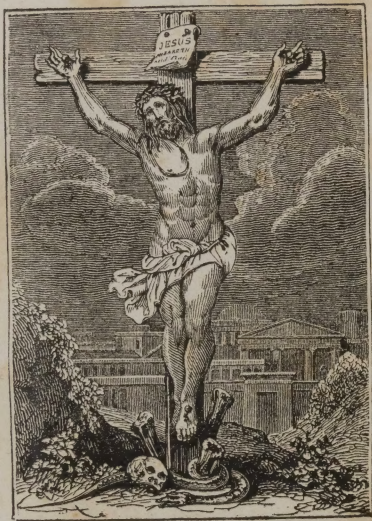
Cataloged and conserved in honor of
SISTER ANN IDA GANNON, BVM
Trustee of the Newberry Library

*Made possible by the generous support of Dennis J. Keller,
Roger S. Baskes, Barry L. MacLean, Frederick A. Krebbiel,
Robert C. McCormack, and Robert E. King*

Presented by Mr
F. Jones Dec 11, '20







IW KACHI NIBOT.

gclm

POTEWATEMI
NEMEMISSINOIKAN
EWIYOWAT NEMADJIK
CATHOLIQUES ENDJIK.

Fourier C



BALTIMOINAK:
JOHN MURPHY, OKIMISSINAKISAN
OTE MISSINOIKAN.

1846.

OTE NEMEMISSINOIKAN, KAOCHITOT,

Opokettinamoan Jacques Vandeveldde

OSSAN OMEKITEKONIYAMIN.

THIS PRAYER BOOK IS DEDICATED TO

Rev. Father James Vandeveldde

BY HIS MOST OBEDIENT

SON IN CHRIST.



KINONITIWIN.

PREFACE.

NINITCHANISITUG, nigiochiton ote missinoi-
kan, ewi nijokimonnikon; iw ewiotchi kiken-
nitameg wanimuchitteayek wanimunemayek
ke pitch nemessikeonikitenig—pitch ke ouio-
tapinamug Kijemennito ojuwenitchikeonin.
Wepinikewin ipi Ketchitwa Eucharistiwin
ehkweyak mine wachi kijenitameg mino nibo-
win, iw ewiotchi otettinameg Wakwig kakug
mino pimatisauwin, ipi minowanikwenitamo-
win.

NIN MEKITEKONIYA.

POTEWATEMI NEMEMISSINOIKAN

EWIYOWAT NEMADJIK

Catholiques Erdjik!

NEMEONIN EKUMMI WAPIN.

MORNING PRAYERS.

KAKO onichkak ekummi wapin tcho kitao-
penitissimin kitennemewinan; Kijemennito
Nosinan kitamikwenimamin, kitamimatima-
min, kitaminatchiamin, kitawawiiwummamin
ejuwenimineg; kitanitotamoamin ke ewi po-
kettinamoneg waotchi kwiyuk pimatisig eji
ouiyauwiyak keyape eji otchiibamiyak.

JESOS Nosse! kiminatenimin ekijemenni-
towiyin, tchak ke kego etipenitamin, juweni-
michin, nijokamochin, kewapimichin, ouitch-
temichin, pinne ewi tapwetonan.

JESOS Nosse! kitepweton, tcho ouika ni-
gauonenitisin kaketiyan eki sikinitchikasiyan:
nitepwetowa Kijemennito weosimit, wekwis-
simit ke keyape Menojuwepisit Mennito.

JESOS Nosse! kiwawiiwummin enkokteayan ekiminototowiyin, ekipokettinamowin kijuwenitchikewin, ekewapimiyin ekummi wapin: kikumikwenimin, nigumikwenitanke kakug kitekkitowin, wako nemowanen, juwenimichin.

JESOS Nosse! ponigetedwochin kachi mitchi pimatisiyan, tcho wika mine iw nigujuwepisissi, juwenimiyin, nijokamowiyin ke. Michin kitennememinitauwin, wassenitamochin nesittamowin ewi kikennitaman, Sokiteechkowichin ke nite, ewi kechkitoyan iw ewi ji pimatisiyan echi nitowenimiyin.

JESOS ipi Marie keyape Joseph piyi najokamochig.

† TCHIBIATIKONIKEWIN—*Sign of the Cross.*

OTINOSOWINIG Weosimit ipi Wekwissimit ipi menojuwepisit Mennito.

Ape iw nomikug.

NOSINAN—*Our Father.*

NOSINAN Wakwik ebiyin ape kitchitwa wenitamag kitinosowin, enakosiyin ape pi-

yak. Kitepwetako tipu wakwig, ape tepwetakon chote kig. ngom ekijikiwog michinag wamitchiyak ponigetedwichinag kego kachi kichiinakin eji ponigetedwoiket woye kego kachi kichiimidjin, kinamochinag wapatadiyak. Chitchiikwan nenimochinag meyanek waotichkakoyakin. *Ape iw nomikug.*

KITENNIMIKON—*Hail Mary.*

KITENNIMIKON Marie, moichkinechkakoyin, nememinitauwin, kipakewapimuk tchag kego kakichitot, tchag kweg kin wossime kijuwenitakwis, kikwiss ke JESOS enit kitchijuwenitakosi. Kitchitwa Marie, kijemennito wekwissiyin kinotimochinag ekipatadiyak, ngom ipi ouiniboyak kinotimochinag.

Ape iw nomikug.

NITEPWETOWA—*Apostles' Creed.*

NITEPWETOWA kijemennito weosimit tchag kego kakichitot, wakwig kakichitot keke kakichitot. Nitepwetowa ke mitenno okwissan JESOS Christ Tipenimineg. Menojuwepisindjin manniton okinichinabeikon, Marian kakiyakowindjin niwyeni kanikiikodjin. Okumaokokipin Ponce Pilate enautepinen pitch kakotekit JESOS, itchi ekipitekkakoot neme-

watikog, itchi ekinissit, ekingoot. Namikamug ekipitiket, wanissokoinakug ekiyapischig, itchi wakwig ekichiat, etchi tchepitap-pit otepnionag ossan kijemenniton tchag kego kakichitonidjin. Neyab wakwig kupiye otch-
 ipiye ketchipiye chiat chote kig, ketchi tipakon-
 nat tchayek nichinaben pematicsindjin ipi ne-
 bonidjin. Nitepwetowa menojuwepisit men-
 nito, weoneg ke nemeokamug Catholique
 etimug, nemewitokotatiwog kitchitwajuweni-
 takosidjik, ekasiikateton patadowinin, kuya-
 pisichinog tchayek nichinabeg eji ouiasowat.
 Kakug kupimatisig. *Iw tepwetaman.*

KIJEMENNITO OTIKITOWININ—*Ten Commandments.*

1. TCHAG kego kakichitot kijemennito enit
 nijikke kuminatchia, nijikke ke enkokteayin
 kutipana.

2. Tchowi nich Kijemennito otinosowin
 kikuwawitisin.

3. Ouimikweniten ewi kinowatchitoyin no-
 wachimooni kijek epwo miketchieoniket.

4. Kimissotaneg kikupapamitauwag, kino-
 ech ewi pimatisin chote kig.

5. Tcho woye kikunissasi.

6. Kego mikimakin pwo witchiit.

7. Tcho kikukimotissi.
8. Tcho kikukinauchkissi.
9. Tcho woyi kikumissauwenimassi.
10. Tcho ke kego woyi kikumissauwenitamowassi.

NEMEOKAMUG OTIKITOWININ—*Precepts of the Church.*

1. KUNEMA pitch nemessikeonikug enne-mekijikuk, kinowatchitakoni kijikugke.
2. Kuwepinike tinna ngoteg etisso poponakug.
3. Kikuchkum pitch wetchittissekin ekiyapisichig JESOS.
4. Kikukinowatchitonin kinowatchitakonin ekog ewi kinowatchitog.
5. Kumekideke niewapitag tisso okoinakug, epwo michi otchittiseg ekiyapisichig JESOS ; anet ke kijikog kumekideke.
6. Tcho kego wiass kikumitisin mekideke kijikug.

TEPWETAMOWIN—*Act of Faith.*

KETEN nitepwetanin tchayek, Nemeokamug eji kinomaket, eji tepweket ke ; kintchi Nosse ! kijemennito ekiwitamakeyin, iw wedji tapwetaman, ote tepwetamowinig nowiotchi pimatis, nowiotchi nep ke.

Ape iw nomikug.

APENIMOWIN—*Act of Hope.*

NITIPENIM Nosse! ewi pokettinamowin kijuwenitchikewin chote kig eyi pimatisiyan, kakug ke pimatisiwin kiniboyan; eminojuwepisiyin, etepweyin, ekiwitamoyin ke, iw wedji penimonan. Ote apenimowinig nowiotchi pimatis nowiotchi nep ke.

Ape iw nomikug.

TEPANITAUWIN—*Act of Charity.*

KIJEMENNITO Nosse! kitipanin enkokteayan, niteik, nisittamowinig ke; mamwe etipankosiyin, mamwe ke eminojuwepisiyin, iw wedji tipaninan: nitipanag nitch nichinabeg eji tipanitissoyan, kintchi Nosse kijemennito; wedji tipanikowa. Ote tipanitauwinig nowiotchi pimatis, nowiotchi nep ke.

Ape iw nomikug.

YANWENITISSIWIN—*Act of Contrition.*

KIJEMENNITO Nosse! niteig nitanwenitis ekikichiinan, ekikikauoweinan, osam eminojuwepisin etipankosin ke: niboyaban pin-nauwe namikamug nidakitinakis: otchite nikijenitem namteig, ewi pwo mine kichiinan wako pimatisiwanen; koteketisowin nigauotapinan wako kechkitowanen. JESOS juwenimichin! Marie, nenni kinotimochin!

ANJENI OKIPIYE WITAMOAN MARIAN—*Angelical Salutation.*

TCHAG kego kakichitot otanjenimin okipi-
yiwitamakon kitchitwa Marie; itchi Meno-
juwepisindjin Menniton kipiynichinabeikon.
Kitennimikon Marie, etc.

NITIPENIMUG tchag kego kakichitot; ekitot
iw ketiyan. *Kitennimikon Marie, etc.*

KIPIYE wiass etissot kijemennito okwissan;
itchi kipiwi witokoinég.
Kitennimikon Marie, etc.

KIPINATCHINISSIMENMIN kitchitwa Marie,
kego onenimichikeg, kinotimochinag ngom
eyi nichinabewiyak, kwiyyuk ewi inatisiyak,
wewenike ewi tepwetamag kikwiss Jesós
otechtwawin, wako pimatisiyak, ouikapi ke
kiniboyak, wakwig kakug juwenitakosiwinig
ewi minowasiyak. *Ape iw nomikug.*

KITCHITWA wenitakosit weosimit, ipi we-
kwissimit ipi menojuwepisit Mennito: Epitchi
kitchitwa-wenitakosikopinen, ochke tcha, ipi
ngom, wanimu kiwonikwen ke, iw kunomikug.

WACHI SIKINITAKEG.

PRIVATE BAPTISM.

NANINGOT ewi kikenitug wachi Sikinitaket, iw eji nitauwenitakwot: nowatchi naneta kunomikug; iw kinomikug, mekwa ieteg iw kunimunomikug, kikau ewi nibot, kapwo michi Sikinitchikasot. Wekonidji ieteg kupimu totem kasikinitchikasot, ennemat, ewi sikinitowat pwo nemanidjin! Nibich si okauotapinan, otepik, tanak ke okutikog, tanak ke ngotchi owiyauwog okusikinamoan; nichtchi tcho okauonenitisin, pitch sikinitaket, ewi wawitug iw: "kisikinton otinosowinig weosimit ipi wekwissimit ipi Menojuwepisit Mennito."

Ape iw nomikug.



A.M.D.G. B.M.V. J.C.H.

NEMEONIN EKITOGIN EPITCH

(NEME)

Pokettinihe Nemeskeonikug.



Jesos ketikanissig chiewawg.

POKETTINIKE NEMEONIN.

A. M. D. G.

*Pitch Mekitekoniya echiadjin watchi nemeske
pokettiniket.*

N E M A T A N .

TEPENIMIAK, michin eji otchibamian ewi
ouitchetamowog, ewi kekiekinawapitamowog
ke kikwiss Jesus okwetigitowin; ipi
ketchi tinissian, outokasian kitchitwa nemeske
pokettinikewinig; weweni (chiteewinig)
kikiyetinamentamowinik ketchi kitchi
tepwetaman ipi ketchi kitchi tatikatentaman;
kwiyin nassap Jesus okwetigitowin; tcho
nich miskwig chinakosinon ngom nemeske
pokettinikewinig; itchi keotchi midjech
kechkitoyan (ojuwentchikewin) okwetigitowinig
ipi onebowinig. *Ape in nomikug.*



Jesos chiw nemewawg.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya Wep nemesket.

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, kikimimatimaban koss wak-
wig eyit, ewi matchessak iw kikwetikitowin;
nichtchi yapitchi pokettentamowaban kiyaw
koss otinentamowinig: michin tchi jote mima-
timowinig ewi otchi kakug natinichminan,
nakikenminan kego eji yanmissianin; nau-
witch ke ewi eji minwentaman, wanentamo-
wanen ewi tiyan. *Ape iw nomikug.*



Jesos pokettinikaso.

Pitch Mekitekoniya Welchetikin etchi nemesket.

MIMATIMATAN.

Jesos! kin ketchi tipanikosien, otchetowinig kikiotchi poketinig Judas kikane, ipi anwe kimekitekoniyayam, kapapawitchewag, kijuwentchikewinig otchi mijin, notchima ewi inenimakwa kwiyuk pwo iji ouitokoikug, pwo iji wikane mikug, enemekasotchig. Ipi wiyechtiwinig, metchi chkamowinig, tanak ke wiyechmukopin nitch pimatisi, wi poketteninnaban, Judas ketchowa katotug.

Ape iw nomikug.



Jesos ochkiyikog pokkisowawg.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya "Niwitamowa" endjin.

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, nin kaotchi pokkissoyin kich-kijikog kig epitchi kosakwog nipatadowininanin, papuk nibichwakopin, ipi miskwionokopin kikisitiesowin, michin tchi, makwentamanin kachi kitchi kwetikitoyin, ewi sispenikwayan, ewi mowitaman, ketchi kwetikitisoyan, ewi otchi pongetetawit, kijemennito, kachi patadian.

Ape iw nomikug.



Jesos kīnichinnikaso.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya chikweiikwan ejadjin
misinoikan Wetissinnug.*

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, nin kaotchi tikopinikon,
sappapbiyen ; kitiji mimatimin kikichkitaso-
winig eki tikopinikon sappapbiyen, otchi
pakappitauwichin eji tikopinikwiyan nipata-
dowinin, tipanitauwinig achkot chi chiteni-
michin ewi tikopisoyan, ouika mine ewi pwo
pitchissayan, eji tipentissian wi nichkinin-
naban.

Ape iw nomikug.



Jesos wepotchikaso ochkijikok.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya neyap ejadjin nauwiikwan.

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG ! kinnennaptotakog ipi kiwawauojinakog kiw ka pwo kosadjik kijemenniton (Judainenniwog), Annas etakopinen; michin tchi ke nin notchima tokam ipi ewi menwentaman ketchi nennaptotoauwat, nukkamowat pwo kosatchig kijemenniton, ipi tchi ouika ewi pwo iw otchi (iji) ponitoyan kwi-yuk pimatisauwin, eji tokamizionikug.

Ape iw nomikug.



“ Tcho nikikennimasi ” kiketo Pierre.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya " Kyrie eleyson " eketodjen.

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, nissug kikiyakonetag kime-
kitekoniyayam kitchitwa Pierre, *Caiphas* eta-
kopinen, "tcho nikikenimasi" ekiiketikokipi-
nen, wijikentamiichin, ouika osam ewi pwo
penimoyan, tipaikeyan niyaw, ipi nin pichi
nimichkosauwin ewi pwo yoyan, ipi ke-
yape ewi pwo pimichawitoyan niyaw kwi-
yuk etchi pwo juwepisauwat, tanak ke
ewi pwo wissokoikowa metchi juwepis-
idjik ; kitchimiyuk atchi otchi yakonetonan,
kitchitwa Pierre kaijuwepisikopinen.

Ape iw nomikug.



Jesos onapiman Pierran.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya epie kwekkapowit “ Dominus
Vobiscum” Ekitodjin.*

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, kikan kinapimaban kime-
kitekoniyayam kitchitwa Pierran, iw otchi
yanwentiskokopin, sakiamkokipin chiw ouik-
wamug; ekitchi mowekopinen; nintchi ke
wapimichin, Juwenimichin ewi otchi ketchi
mowitaman nipatadowinin, ipi ouika ewi pwo
yakonetonan Tepenimiag, nitikitowinig, tanak
ke nitotimowinig. *Ape iw nomikug.*



Jesos chauwinikaso Pilate etat.

POKETTINIKE NEMEOÑIN.

*Pitch Mekilekonija mine chikweikwan echiat, misi-
noikan ewapitug.*

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, nin kaotchi chiw nibowin,
ewi tipakonik kwiyyuk pwa ji kwiyyakweoni-
niwikokopinen, notchima kikiinentem ewi
mitchi tipakonikoyin; Juwentamitauwichin,
tokam notchima ewi inentaman mitchi tije-
mowat, pinichamowat mitchi nichinabeg;
ipidji nijokimauwichin, Jakoitauwichin; kin
kachi kikinoamanwiyak ewi iji ekwamizian,
wichkentaman tepwetamowinig ipi tepwe-
winig; motchke missauwatch ouiotchi nuko-
yan.

Ape iw nomikug.



Jesos chauonikaso Herod etat.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya Wapitekin K. M. Otikitorwin
Evangile echinekatek.*

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, kanibowin enassimipet kitchi okuma Herod; kitchi midjech kego kikininatotakopin; tcho tchi poketchi tinna kego chinikwetoasiwipin; iw tchi pwo nibwokakin kikiinapimunakwis, kekiepatisekin kikitotako; michin kinibwokauwin ewi tokam echitteayan, patamowat metchijuwepisidjik: kinomauchin kijatisauwin ipi tepissenitamowin.

Ape iw nomikug.



Jesos waochitchikaso, neyap Pilate etat
chauonikaso.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya wapitug kijemennito otikitowin,
Evangile echinikateg.*

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, kikitchi tipissentamoipin
kiyaw, ewi kijikamauwiyin, nitichpentiso-
win, nimininatisauwin; tokamisiwapin, tcho
kego chi pikinnamsiwipin enassimipet okuma
Herod, kekiyepatisikin tchi kikitotako ipi
neyap ninachkakoipin, chauonakoipin Ponce
Pilate eyit : michin jote mimatimowinig ewi
tipissentisian ipi ewi tokimissian, ipi keyape
ewi pwo otchi pontoyan, tipasi nossewinig ;
anwe ketchi waowichinwiwat pwo tatikaten-
madjik kijemenniton. *Ape iw nomikug.*



Okiskiauwan Jesos ekonidjin.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch pakinikatekin nememinikwatchikan.

MIMATIMATAN.

KIN ketchi kitchi Pinizin Jesus; nin ni-
metchi ijuwepisiwinin kiki otchi kwitakis;
kinoamauwichin ewi kiskaman, (ponitoyan)
keija, kekiya mikug, keteyak; wechkiyak
tchi achkot ewi yoyan, piskaman; tchag
kego chi minototimowinin, chachakitekin
ewi pwo napimunakosiyen, minessikin mino-
timowinin, enassimipet kijemennito.

Ape iw nomikug.



Jesos kipsisinnikeikaso.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya pekitinikin pokwechikan ipi
Jominabo.*

MIMATIMATAN.

JESOS, kin ketchi kitchi minatenitakosin,
nin kiotchi pokitentissowapin, pokitinamoapin
kiyaw ewi pisinnikeikoyin; mijin kitichi
mimatimin, tokam notchima ewi otapinaman
iw kwetikitowin kepie chi nitaawinen, ipidji
ouika mine neyap pessinoukeikokin, ewi pwo
totonan nimetchi ijuwepisiwinig otchi.

Ape iw nomikug.



Jesos kiwiokwantchikaso kitchikinikau-
ocheg.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya memattikoigin nememinikwatchi-
kan.*

MIMATIMATAN.

JESOS, nin (otchi) kikiotchi sizokwepiniko
kitchikinikauocheg; osam nin ekitchi metchi
totaman; kego chiw ewi otchi kijika-
mowin nikitchikinikauocheg, nipatadowi-
nin; michin anet ewi yiyan, kichkitoyan,
kisizokwepinikowin weweni ewi otchi kisa-
tenitaman nipatadowinin; anet ewi otchi
kichkitoyan kitokumauwinig kitchitwa-wen-
takosiwinig wakwig, kiniboyan chote kig.

Ape iw nomikug.



Pilate okisinitchane.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya kizindjentshin.

MIMATIMATAN.

Jesos, Tepenimiag, wekwissimug kakug
Pematisit kijemennito, weweni tokamisin tcho
kego ketissikokopin katipakonig, nichtchi
keyape kikinenimug, kikichakwinug ewi
nibóyin; michin nichike ewi pinisian kin
enassimipiyin, ewapimiyin, ipidji ewi chicken-
tamauwakwa nichinabeg opinichikwayikwa-
winiwan, opinichikewiniwan.

Ape iw nomikug.



“Wapum o Nenni.”

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya epie kwekikapowit, "Orate
Fratres," Ekitodjin.*

MIMATIMATAN.

"WAPUM O NENNI," wakwig weosimi-
koyin, ouin kamijiak kapiketentamauiag
"Wapum o Nenni," ouin kapie kichpinne-
chiemit, kapie kwachimiimit; "Wapum o
Nenni," ouin kainenimit ewi kotekkiit ninan
nimetchijuwepisauwinnan otchi, "Wapum o
Nenni," wapum o kitchi tipanit kikwiss
(Jesos) win otchi kwiyuk otiji kijatisiwinig
wiji menwenimichinag, ipi win otchi, wapi-
tiichinag kijuwenitchikewin.

Ape iw nomikug.



Jesos kijakwinikaso ewi nibot.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya. Preface eyodjin.

M I M A T I M A T A N .

Jesos, Tepenimiag, kapie kwachimiyak
chote kig ; ninan otchi, ewi kitiskipinchiiag
kakug nibowinig, kachi kichkitasoyak eki-
patadiak ; kiki otchi otapinameipin, eki pi-
niche kijakwinakon ewi niboyin ; mijinag
ewi tipatimag, menwentamag kitipakonike-
win, kikijakwinakewin (ipidji) ewi menwen-
tamug (onowatchiag) ouiniboyag ; ketchi
otchi kijitamug iw kakug nibowinig chi
kijakwinakewin. *Ape iw nomikug.*



Jesos opimunikanan otchibiatikomin.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya enemekitowadjin tchayeg pema-
tisindjin.*

MIMATIMATAN.

Jesos, Tepenimiag, kikinoamauchin ewi
pimunikanak, pimauwinig netenemewateg ;
pinne tchayek tiji kotekkitowinin chote pima-
tisauwinig, niyawog wepiyemikakin, nikei-
nantanin, iwtchi keotchi pimauwitoyan, ko-
tekkitoian onowatchiwinig, menwentamo-
winig, kwiwin nassap kaichi kikinoamauwiag,
kwiwin ketchi ouitchikotekkitominan, ipi
ewi otchi juwentakosiyan nesseyan ke, chiw
kotekkitowinig. *Ape iw nomikug.*



Jesos ochittenitan ochkijik pokwoya-
nessik.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mckitekoniya tessinitchetakin (enijonipakaski-nitchetchin) chpammug tipasi nememinik-watchikanig.

M I M A T I M A T A N .

Jesos, Tepenimiag, weweni namiteig tauwichin ewi kikichkaman kanetowa outipin-
nen; kiw kweg Jeruzalemig otanissimitug
“ Kego Nin mowemichikegon kinwa moweti-
mog kiyawiwag ipi kinitchanissowag ” chote
otchi kikinoamauchin ewi mowetaman niyaw,
nipatadowinin, ewi otchi kichkitoyan iw toti-
man kaiji (kitchi) kichkitasoyin, ekisispinik-
wan.

Ape iw nomikug.



Kipitekyiwepinauwan Jesus otinemewatikomin.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch mekitekonija echpiniketchin.

M I M A T I M A T A N .

Jesos, kimimatimin (kiminatenimin) eonakakonikoyin nemewatikog, chote nemeotopwonig, kin wekimauwien wakwig ipi jote kig, ipi tipakonamin tchayek kwittikamug ipi kitchi mekitekoniyayiwin ochki jitwauwinig, ouin chote nemeotopwonig pekitiniket pekitinig ouiyaw; kimimatimin ewi otapinamin nipokettinitisowin, ipidji wapitiichin kijuwentchikewin neyap ewi ponigetedwit koss kijemennito.

Ape iw nomikug.



Kipapikani Jesos omiakwim.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch mekitekoniya echpinikin nememinikwatchikan.

MIMATIMATAN.

JESOS, kitchi juwentakwiton etissug kimi-yakisiwinin, katchi skakoikon, chiw kedjua tissug kaotchi papikikag eji kitchi maneg, waotchi nesseg JESOS omiskwimug; niwepinandin opatadowiniwan ipi onichkenkewiniwan kiw kasikinikug kimiskwim; nintchi kitotchikonikapweton, niminatchiton kitipanitaunwin JESOS, kakwachimiyak; kakotekkitoyin ewi otchi minatchiit ipi kitchitwawinit koss; ipi nin ewi otchi juwentakosiyan.

Ape iw nomikug.



Jesos nemewawg otinemewatikog.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch mekitekoniya nemekitaauwadjin nebonidjin.

MIMATIMATAN.

JESOS, kin ketchi kijatisiyyin ipi Minoiju-wepisiyyin ; koss kimimatimawipin, kego ewi pwo nenimat niw kakotekikug, kanissakkikug ekitowipinen ; “ Nosse ponenum, ponigede-taw, tchokochi okikennitissinauwa etotimowat.” Michin (ke nin) ewi iw chi tipanikowa jakenimitchik, nechkenimitchig, kwiyyin kaiji akwamiyak ipi kaichi kikinoamauiyak ewi totiman, ewi minototowakowa nechkenimitchig, ipi ewi nemekitauiwakowa nenniyekatchitchig.

Ape iw nomikug.



Jesos opongetedoan kimotichkinidjin.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch mekitekoniya ngoteg mitenno weppotatisodjin
okakig.*

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, weweni mamikatentakwod,
eji nichiwentakwog kitipakonikewinin, kiki-
jakwikewinin, ngot o kimotichkit kijuwe-
nimaipin kiwapitiawipin kijuwentchikewin,
ngot tchi o kiinenimawipin ewi kikinnet
opatadowinin : michin ewi jikenitamowog o
ngot onebowin kakikinnet opatadowinin ;
ipidji ewi witchi kichkitomug o ngot kiju-
wentchikewinig. *Ape iw nomikug.*



Nohug tisso Jesos otikitowinin.

POKETTINIKE NEMEONEN.

*Pitch Mekitekoniya "Nosinan wakwig ebiyin," &c.
ekitodjin.*

MIMATIMATAM.

Mikwenten Jesus, Tepenimiag, nin jote
mitchiikwan mitekkamug nemewatikog; ki-
kitchi tipanitiwinig eki otchi wikaneyimi-
nan, ipi e otchi onitchanissimit, okieyimug
kikie kitchitwa Marie; ekinapchamauwitipi-
nen, (nassap kin towe) ekiminawwipinen
kitchitwa Jean ewi okieyit, kikieyin kitchi-
twa Marianin: michin tchi ouika ewi pwo
onentaman, ech michiin; ipi ewi otchi kich-
kitoyan ngom eyi pimatisian, ipi ouiniboyan
ewi kuwapimit ketchi nenimit kikie kitchi-
twa Marie.

Ape iw nomikug.



Nibowawg Nemewatikog.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitchoniya pekwepilodjin kilchitwa Hosti-
win.*

MIMATIMATAN.

WEKONIDJI achkot kemininan, keninnimon-
naban, Jesus Tepenimiag ; kipimatisauwin,
(kiyaw) eki michien, kitotchikonikapweton,
kiminatchiton kikitchi minojuwepisauwin,
ipidji kipokkitinamon nipimatiswin ipi tcha-
yek tisso ech tipenitaman, nitonowatchi maw-
wetch eji menwentamin ewi iji niboyan, ota-
pinichin pitch ouiniboyan, ipi otchi wapitii-
chin kijuwentchikewin kinebowinig.

Ape iw nomikug.



Jesos otchiibam kipimunisassiawwg.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya etodjin poketchi kitchitwa Hostiwin Nememinikwatchikanig.

MIMATIMATAN.

Jesos Tepenimiag, kin kawewitomowa-witipinen nimichomisseminapinineg, kiko-tekkitowinig ipi kinebowinig eki otchi nes-seitowapinen; weweni tchi kitchi nitchi-wenmowakopin pitch wapimikowa pinnauwi keija eko iji kitchi chi kitchipuiikowakopinen; ape ke iw kimiskwim kimichkosiwinig otchi chiya mikukni, ipi nissasimikakni, kasiyakisauwinig ewi kwachimitowa, kitiskipintowa, jiw etiji kotekkenitamowat.

Ape iw nomikug.



Mitchech chiw okiyatchtonauwa wiyau-
wima.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya "Agnus Dei," ekitodjin nissug
epokikakeitisot.*

MIMATIMATAN.

Jesos Tepenimiag, senniyin kipikoapi-
kichkakopin, tchibekamukwen kenissako-
sakopin, ipi kiw kasikakokig, yatchitowa-
kopinen wiyauwiwan, ipi tchag kego kini-
kichkakokipin; mijin ke nin tchi yek mitenno
kedjua pwo tchipichikakin ewi pwo tiyan,
ipi sennig ewi pwo iji ouichkiyak niyaw;
nichtchi nimawinig ewi otchi nisittwentaman,
epitch ouichkiyak kikotekkitowin.

Ape iw nomikug.



Jesos kingookaso.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya echkamotchin.

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, kaintamin ochki tchibekamikog, ewi ngookoyin, ipi ketchi nenitakwog minomiyakwok ewi takootok kiyanwog: michin ochkiteewin, atchitauwichin nite, tauwichin niteig minomiyakwog, tchagkego eji minototimowinin, ewi otchi iji minoissig neteig, nitchiibamug, kintchi Nijike-ewi pitowiyin, te mikug kiyaw ketchitwa-wentakwog.

Ape iw nomikug.



Ominomiyakauwan Jesos wiyau.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya kasükin nememinikwatchikan,
(mine etauwit Jominabo ipi nibich.)*

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, tcho anwe iw kiiji nitauwenitakosinon (iw) menomiyakwog ewi takosik kiyawog, ewi pwo nibichkinig nissokoinakuk ewi yapisichinomiketkokipinen; nich-tchi keyape iw kaotchi iji nitauwentakwog ewi kikinoamauwiag, papich ewi pwo iji kichkitog ewi pinisit otchibamima; kichpin pwo koteketisog, pwo wepinikeg. Weweni tauwichin niteig, Tepenimiag, ipi otchi michinag, eki pwo nibichkinig kiyaw, kitchitwa-wentakwog, weweni ewi otapinamug kitchitwa eucharistiwinig.

Ape iw nomikug.



Jesos okiyapisichin.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya eyodjin nemewin, ekitok, kakich
chkamugin.*

MIMATIMATAN.

KITCHITWA-WENTAKOSIYIN Jesus, kak-
wachimiag, kaonichkayin nibowinig, (ekini-
bon) anwe kitchi sen kipakwemoakopin iw
tchibekamug; ouika tchi mine ewi pwo
nibon: michin ewi yapitchi wepinamanin
(keija nimitchijuwepisiwinin) kapieji mitchi
tiyan ketchi pimosataman tchi kwiยุก ch
minojuwepisiwinig, tokampimatisiwinig ke;
anet ketchi otchi kichkitoyan kiyapisichi-
nowin.

Ape iw nomikug.



Jesos owapitian wiyaw omekitekoniya-
min.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya epiye kwckikabowit, Dominus
Vobiscum.*

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, kakitchi menwentamoawipin, nitchiwenimoawipin kikié, ipi kweg kwiyuk kajuwepisikopinineg, ipi kapapawitchewitchig, ewapiteitowawipinen papitchna onatissug kiyaw kayapisichinin: michin tchayek nikwetikitowinig ewi odji nisittwentaman kijuwentchikewin, ipi kiniboyan, ketchi ouitch mitotch pimatedisiminan, kakug penne penne ketchi wapiminaan.

Ape iw nomikug.



40 tisso okoinakug kago yapisichig chote
kig kiikopin.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya mamwe chkweyak nemewin
eyodjin.*

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, notchima kainenimetowa
epwo tepwetamowakopinin, kapapawitchewitchig, eki yapisichinin, weweni ewi wijkistauwiag nitepwetamowininan, iw ewi otchi kikinoamauwiag weweni ketin ekiyapischinowipinen: wijkistauwichinag nitepwetamowininan, kiwaseyatisauwinig otchi wasenitamoichinag ketchowa Thomas ewi widj wapitamag, widj takinamag, katchi pitche-poikon skakokonyin, katchi midjemakookon.

Ape iw nomikug.



Jesos wakwig chiewawg.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya, ekitodjin, Dominus Vobiscum.

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, mekwa eyi ouitchewikowa,
wapimikowa kapapawitchewidjik chpam-
mug wakwig chiauwipin; ngotchi nenimau-
chinag, pokettinimoichinak tchayek wetiten-
tamak chote kig etikog; kintchi nijike
wossime ewi iji tipaninag chpammug wak-
wig ewi otitamag, otissinag; chikentamoichi-
nag tchayek chote kwittikamug etikog; mi-
nopitamoichinag, menwentamoichinag tchi
achkot tchayek chpammug wakwig etikog;
ipi ketchi nakatonamug kitikitowinin, ewi
otchi wapiminag chpammug wakwig.

Ape in nomikug.



Menojuwepisit Mennito kipiye wito-
koan Jesus kanokanadjin.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya enemeat nichinaben.

M I M A T I M A T A N .

Jesos Tepenimiag, Nijike okwissimug
weosimit; pitch tchepitappien otepinionag
koss kijemennito; kipieji nitaitowawipin
kimekitekoniyayimug, kapapawitchewidjig
Menojuwepisindjin Menniton: moichkineto-
wichinag ke ninan Menojuwepisit Mennito
niteinanig; mijinag kijuwentchikewin, ngom
e michiyimit mekitekoniya kitinememinitau-
win.

Ape iw nomikug.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Pitch Mekitekoniya "Gloria in Excelcis," ekitodjin.

M I M A T I M A T A N .

WAKWIGTCHI, ipi kig kikitchinitchiweni-
mog ekinikinit kijemennito okwissan chote
kig pijike-okamikog ; iyee kaotchi nakamo-
wakopinen Anjeniwog : ekitowat : " kitchi-
twa-wentakosit kijemennito kijikog chpam-
mug, kig tchi ke wanikiewin nichinabeg mi-
noteadjik," Michin penne ke nin ewi ketiyan,
ewi nakamoyan ke " kitchitwa wentakosit "
&c., kijemennito, Tepenimit, iw ewiotchi
wawiewummug, wako pimatisiowanen.

Ape iw nomikug.

POKETTINIKE NEMEONIN.

Si dicatur "Credo in unum Deum," Sequens oratio.

MIMATIMATAN.

Ekiske pekoniak eidjik papuk ekipienotimowat kijemennito otechtwawin kikitchinitchiwenimog, papuk tchi ke okiotapinanauwa, okitatikamentanauwa okinakitonanauwa ke: michin ewi kichkitoyan ke nin, weweni ewi pitenitaman nitennemewin, ewi nakitonaman ke wako pon pimatisauwanen, iw ewi otchi otitinaman kakug Juwenitakosauwin chpammug wakwig, kijemennito etchiit.

Ape iw nomikug.

NEMEWIN EKITOGIN KAKICH
NEMESKE POKETTINIKEONAKUG.

M I M A T I M A T A N .

Jesos, kakwachimiag, notchima kakitchi
nenitisoyin kijuwentchikewinig otchi ngom
eki nemeske pokettinikeonikug, nigiwapita-
min, nitepwetamowinanig neyab kikotekki-
towin, kipitekkakokowin : mijinag ewi tipa-
ninag ipi ewi wawiewuminag, weweni ketin
eji kitchi missinamonag; iw otchi nenita-
moichinag, nassap ka iji teawakopinen kiw
kanibowidjik tchikiikwan Nemewatikog;
tanak ke tinna kiw kakipakowitisodjik, ka-
yatchitodjik ouiyawiwan pitch kawewat
etchi tauwakopinen; nissittwentamoichinag
epitch kitchi owaneg ote nemeske-pokettini-
kewinig; penne ewi mitosapiminakwok, ni-
tikitowininanig nitotimowininanig, ewi otchi
menwentakwog, otapinikateg, nipokettinike-
wininan, Jesos otinosowinig, kakug wadji
pimatisimat wadj kijemennitomat, weosimit
ipi wekwissimit ipi Menojuwepisit Mennito,
tcho ouika iw kechi pon tesinon.

Ape iw nomikug.

AJI KIJENITUG WOYE OUIMINONIBOT.

BONA MORS.

1. Iwsi apitchi chkweyak, ipi mamwe kitchi senikentakwog totimowin kipimatisauwininanig, iwsi nibowin etamug; iwtchi yee tchayek kitinentamowininanin ipi kitotimowininanin, a otchi ichi sissug, ewi otchi mino nibog.

2. WEWENI wikikennitamog, o minokikennitug, kechkitot ewi mino nibot; kaiko pimatistit weweni kamino nanakitauwentug nibowin ipi weweni kamino kijewikitug.

3. NANAKETCH nukikenten, kuwapiten kinibowin, nassap naketch wanibogin chitean, iwtchi chipimatisin.

4. Pitch ouikotcheikon eji meyaneg ipidji kikennitamin ekitchi sennikug kwiyyuk ewi totamin, chitean aji kitchi netauwentamin ewi totamin pitch chieouinibon; ipi ngom tchi iw outhoten eyi pimatisin.

5. Pitch ke wanibayinin, kedjua wanibokin chi kijewin, iw chitean, weweni ma nikichiwi miteg ewi niboyan, weni kekikennitug, mine wa pak ewi pimatisian.

6. Ngot kijek, chi otapinin, yon ekumme ngot kisiss, tanakke pitch weweni tchi kitchi nanakitauwentisoyek, ewi kikennitameg wapitameg, chie ewi nassikameg watchi tipakoninag kijemennito, ewi yatchitameg tchayek tisso weoneg katotameg kapitchi pimatisiyek chote kig; kichpin tchi mokameg, e pwo michi kijewiyek, ochinwikitamog ipi kijewiitisog.



NEMEWIN EKITOG EWI MINO KICHEWINITAMUG
NIBOWIN.

TEPENIMIAG, tchag kego kakijiton ipi nita-juwenikeyin, eji kitchi menwentamin kitchi-twawentakosauwinig, ngom eyi pimatisiyan, ewi pwo kikennitaman, pitch ke, ipi waji nibowanen; nikitchi tatikatenitan kikitch nentamowin ipi tchag kego tisso eji kijenta-

mowinen chie kaka watchi pon nemiyan; weweni enkokteayan nitonowatchi, nitotapinan; nichtchi tcho kikennitakosinon nimetch kekichiteauwanen; ngom tchi kitijipokosse-nimin ewi michien totimowin, kechi nitauwentaman tchi totimaban. Netem kiwawiewummin, kijemennito Tepenimiag, ngom eyi kechkitoyan ewi kikitoyan, kinipetch chi ketch tcho nikenakikitosi ipi nigunibwokaussisi tanak ke tcho nigukichkitosi ewi nukikeniminan; kiwawiewummin, weweni ekiochiiyin, ekinidomiyin weweni kiwaseyakosauwinig, kitijitwauwinig; eki piniiyin, kisipiyenyin sikinitadwe-nibichug; anwe kitachi kichki to, nenitemyipin; ewi niboyan epwo michi sikinitakoyan; mekwa kiski pikoniak eyi pimatisiyaban; kiminatchiin tchi Tepenimiag, kin mamwe netem elipenimiyin ipi mamwe chkweyak wekijemennitominan, ipi (nin) tchayek: kin mamwe ketchi tepweyentakosiyin, iw tchi yee tchayek wedj tepwetaman tisso kaekitowapinen; kin weweni etotamin eji tepweonikug, iw yee wedj pokosseniminan, ipi wedj penimokitonan, kin mamwe kitchi Minojuwepisiyin, iw yee wedj tipaninan, ipi tchayek tisso kiyawog (etewesikag-

kog); kin wekijemennitominan, weosimit, wekwissimit ipi Menojuwepisit Mennito; anwe mamwe Ngot otchi kijemennito, nichtchi kinisso-Ngotaw; kimichkosauwinig kiki otchi ochiew, kijawenitiwinig, kiki otchi kwachim, kijawentchikewinig nitotch tokam chipimatis, nidaki pinatis, kin weweni pwo kawapi-meipin; kakugke Juwentakosauwinig kitiji wikwitenim; iw tchi yee kitinemeokamikog kaotchi otapiniyin (pitikejiyin) kiwaseyatisiwini-tepwetamowinig otchi wasenimauwichin; michatchiwichin kijuwentchikewinig sacrements; anwe kitchi midjechug kikimij kijuwentchikewinin; kiwikwitchee nanaketch namiteig ej owaneg ewi totiman; kikiacham kikwiss JESOS Christ ouiyaw ipi omiskwim; weweni keten epitch kitchi tipachiag: nichtchi wekonidji nin neyap achkot kemininan, ote tchayek eji kitchi minototauwien kijuwentchikewinig ipi kitipanitauwinig: ayinug osam nanakitch kikijiin; anwe tchi nikikennitan ewi mowetaman, ipi ewi kisatentaman; ketensi tcho weweni enkokteayan ipi eji otchibamiyan kikitipanisison; tchoke weweni nitich kechkitossin tchayek nichinabeg ewi tipanikowa; nijikentan chie ngom tchayek

tissug kaiji wikotchitassoyan eji meyaneg ewi ji kikauoniweinan, kin Tepenimiyak, kitchiminojuwepisien, kipokkitinamon ngom tissug kakijiinan koteketisowinig, tchayek tisso kikwiss JESOS, kachi kotekkitot chote kig, ipi tchayek tisso kaiji kichkitasowat Juwentakosidjik wakwig eyidjik ; ipi ewi koteketisoyan ewi kijikaman tchayek tissug kapiyi chi nich kiinan ; iwtchi nitichi menwentan, nitotapinan wanibowanen ipi tchayek ngom tisso eji kotekkitoyan, yanimissiyen ke, nichtchi mikwenten, Tepenimiyak, kin kochi kaojiiyin, ipi kimiskwimug kaotchi kichpinniiyin.

Nitikwissiton nibowin kinebowinig niwepinan ngom kego apitchi pinsamesatch tiyan (nomikug) kintchi enentamin, eji nitauwentamin neyap mine iw nitiji wawitan, ipi nitiji nitauwentan kin ewi nibontonan ipi kitipanitauwinig ewi otchi niboyan, Anwe ngom weweni nitechtea, Tepenimiyak ; anwetchi nikwotan kitipakonikewin, e osamyenug nimechjuwepisauwinin, ipi osam ekitchi patachjuwepisiyan ; anwetchi win keyape wosime pitentakwot (micha) nipakossentamowin, nitipenimowin, nititenimowin, e kikennitaman e minojuwepisiyin ipi e Nitajuweniken ;

chote tchi yechi penimowinig ej pakossentaman ewi otchi wapiminan ipe kakug pimatisauwinig.

Niminatchiton kimichkosauwin, kimamika-tentakosauwinig eki otchi ojiiyin ; kiminojuwepisauwinig eki otchi kwachimiyin ; kinibwokauwinig eki otchi wassentamiyin ; kitekiwapikewinig, eki otchi kewapimiyin, pimenimiyin ke ; kijuwentchikewinig, eki otchi pongetetauwin, ipi kiminojuwepisauwinig otchi ; Anwe tchi win weweni nitipenum ewi pwo nikenikoyan, wepinikoyan ke kijuwentchikewin ; ayinuk tchi kakug ewi nakamoyan kijuwenitchikewinin chpammug wakwig.

Ape iw nomikug.

NANAKITAUWENTAMOWININ EKUME KIJEK

WANIMUNANAKITAUWENITAMUG.

I. NEMEKIJEK.

1. TCHAYEK etichiyikon ngotek kikunibomin, ipidji tchayek eji menwentamugon kinukitamin.

2. Tepanikonik kikuponenimikonanig, ipidji pepichig wawiotchechinik pokwoyane kikumikonanig.

3. Kego pine chitenitakegon kiteiwa chote kig etikog, nichtchi ouipitenitamog note tchayek, mitenno epitentakwok.

II. MIKETCHIEWI KIJEK.

1. NEBOWIN memetchig kupiye miket nichtchi pitch, ipi wachi nibog, tchokochi kiken-nitchikesinon, tanak yakinoukewinig otchi, tanak ke kikau ngotchi nauwakwak, tcho kochi ke iw kikennitchikesinon, kikentakosinon.

2. Nichinabe okwissan (kijemennito wekwissimit) kupiyechie iw pitch eye pwo inen-tamiikon.

3. Ouikijentiitisog penne, ekikennitameg, motch ngot tipaikas ekitoonikug, epwo tipen-itameg ewi pimatisiyek.

III. ANJENI KIJEK.

1. MITENNO ngoteg kikunibom, ipi kichpin mitchi niboyek (patadowin pitch kikichkime-ikonin) tcho mamita mine ewi mokameg kapinatchitoyek.

2. Kichpin ngot nichinabe, namikamug eyit minitopin, neyap chote kig ewi piye nichinabewot, tenidji ajikijentiitisot neyap ewi nibot ?

3. O pinatisit okitimakisauwinig ouiotchi kikennitamog, wachi pimatiyek tanak ke iw ewi pwo juwepisiyek, kitimakisiyekke.

IV. JOSEPH KIJEK.

1. NEBOWIN pechotch (kinipetch) te miket nowetch pechotch eji pwo inenitameg, mid-jech ke nichinabeg, kinowech ewi pimatisiwat kainenitikug, chie kinibowakopin.

2. Chiene kikijenitam, tenidji achiteayek pia mikak ngom nebowin ? Tchoni kita-kochkoniwesissim ?

3. Kego iwji pimatisikegon, waichi pwo menwenitameg, ewiji pon nemoyek.

V. EUCHARISTI KIJEK.

1. EKUME kijek ouiwikotchitog ewi kikenitameg, waotchi mino niboyek.

2. Kego echiteakegon pama ouika, kaga ouipon nichinabewiyek, iwpi missatch ewi wepinikeyek ipi ewi yanwenitisoyeg.

3. Nowatchi osam iwpi kitchimiyuk kiku-yakinoukam ipi kikuyaninisim.

VI. MEKIDEKE KIJEK.

1. ENENITAMEG ewichi niboyek, iw pinne ouichi pimatisig; nowatchi keji nichinabewiyek, iw pichi keji pon nichinabewiyeg, kechi niboyek.

2. Kichpin ponenimeg onenimeg kijemennito eyi pimatisiyek, kikaponenimikowa kaonenimikowa ke win kaga pitch pon nemoyek.

3. Kekiyipatisidjik onebowiniwa apitchi (kitchi sennikug) kitchi ketimakentakwog; nichtchi tipasi inatisidjik onebowiniwa kitchi pitenitakwog ipi kitchi netauwinitakwog, kijemennito etchiit.

VII. MARIE KIJEK.

1. Ngom ouinukikennitamog, ouiniboyek, waotchi yanimisiyek: 1, Kipatachjuwepisauwiniwa; 2, Epwo kikennitameg enenitakosiyek, kijemennito enenikekwen, eji piteniminag; 3, Kakug penne penne ngotchi ewi yek.

2. Ketin kochi kitchi ouissikug nebowin o wetitentuk (chitenitug ouiyaw) chote kig etikonik tipeniweosit.

3. Kego pine chitenitakegon kiteiwa, kiya-wiwa tanak ke kitinentamowiniwa chote kig etikog, chote kig ke tipeniweosiwinig.

Ape iw nomikug.

NEMEWIN KAYOT KITCHITWA LOUIS DE GONZAGUE EKUME WAPIN.

PRAYER OF ST. ALOYSIUS DE GONZAGUE.

O MARIE, kakiakowin kitchi Juwenitakosin, ipi tipenimiyen, nitipenim kiyaw, enkokteayan kitotchi pinatchinichimin enitajuwenimiyin, ngom wako pimatisauwanen pitch ke nibowanan memuk kitichi minin, kitichi pokettinamon niyaw, nitchiibam, tchayekke eji tipenitaman. Otapinamauchin keyape, wen-

nisin nekie ; eji kotekkenitissiyān, eji Sekis-siyān, eji pokosenitissiyān ipi eji netowenitis-siyān ; kego totimanin, kin eji menwenita-min, kikwiske Jēsos enenimit, pennetch ewi kechkitoyan iw ewiotchi totiman kego, kiti-chi mimatimin, iw, nenne, kikwis Jēsos iw ewiotchi kinotimauwiyin, kekoni kiyakone-tak, nukikennitug, kachi kitchi minototimin, chote kig ekinichinabewiyin ?

Ape iw nomikug.

NEMEWIN EKITOG EWI NINAMIKWENITAMUG
KAKETOG EKISIKINITAKOG.

RENEWAL OF THE BAPTISMAL VOWS.

NIKIJEMENNITOM ! kitotchikonekapweton,
ewi witamonan ejiteayan, ewi wawiewummi-
nanke ekinidomiyen ewi sikinitchikasiyan.
Niginikinaban patadowinig, manissauwaknisi
nitipenimuknaban ; iwsī apen Juwepisiyaban,
tcho nidakikechkitosi wakwig ewi chiayan.
Kintchi mitenno, kijemennito Nosse ! nito-
tchi nema, nitotchi ke sikinitchikas. Papuk-
tchi pitch ekisikinitchikasiyan, kikiotapin,
wakwig ewi tipenitaman. Kijemennito nitoni-

tchanisimuk ; JESOS CHRIST nikanne nini-
chime ipi nitokumam, tcho ieteg ouika nida-
kiwitokowasi mitchimennito, wekonidji wedch
mauuk Menojuwepisit Mennito ? Wekonidji
neteig nitotchi wepinug Meno Juwepisit Men-
nito ? Pokkwoyan kaminikoyan ekisikini-
tchikasiyan, mikwani wapichkia ? Nigitep-
wetanin ni niketowinin kachi nikwetowog
mekitekoniya, kasikinetowoit ? Kisatikamuk
kochi, tchowin nigitepwetasinin, pokkwoyan-
ke nigimekitewiton nimetissug ekipatachju-
wepisiyan.

Nikijemennitom ! ngom weweni enkoktea-
yan kitotchi witamon enentaman : ketensi
nitepwetem, kitepweton, nitepwetan kachi
kinomakoyin, outipenimichin, tcho ouika
mitchimennito nigutipenimikosi. Nijikenima
kochi mitchimenniton, otichjuwepisauwin ni-
techjikenitan, omminatisauwinke apitchi niti-
jikenitan, enkokteayan weweni niteig iw ki-
totchi witamon, Juwenimichin, kewapimichin
sokiteechkauwichinke.

MIMATIMATAN WEWENI
EWI OTAPINAMUG WEPINIKWIN
SACREMENT ECHINIKATEG.

PRAYERS BEFORE CONFESSION.

KITCHITWAWENTAKOSIN kijemennito, pen-
netch kiouiotapina, ipi kiouipongetedowa
patachjuwepisit, napimichin, nitichipenim, ki-
tichipikosenimin ngom ewi juwenimiyen ewi
kasiyabauwichiyen ke kachi miyachewiyan,
Mijin kitichi mimatimin, kijuwentchikewin,
ipi kimichkosiwin, kwiyuk ewi wepinaman
nibitchjuwepisiwin. Ouitokowichin nibwo-
kauwinig, weweni ewi kikennitaman tchayek
kachi kekiepatisiyan: ouitchtemichin niteig
weweni ewi chickenitaman kachi patachjuwe-
pisiyan; tawchin nitonig, kwiyuk ewi wawi-
taman nipatadowinin iw tchi keotchi kechki-
toyan kipungetetadowin.

MIMATIMATAN Meno juwepisit Mennito,
ewi wasenimoneg, kwiyuk ewi kikennitamug
kimiachjuwepisauoninanin, weweni ke ewi
yanwenitisog.

KITCHITWA wentakosin Menojuwepisin Mennito, kinpichi wasenimowin, nekkinesiwichin niteig, piyenijokimauchin ke, weweni ewi kikennitaman nipatadowinin. Wapiteichin nimiyachewiwin, kedjua wachikikennitaman, kipunpimatisiyan, (pitch ouiniboyan,) enassimipiyyin ewi tipakonikoyan.

Kitchitwa wentakosin kijemennito, wapiteichin meyanek katotiman, weonekke watotimaban.

Wapiteichin tissug ipidji kachi kitchi yakonetonan.

Wasenimauchin ewi wapitaman tissug ipidji kachi kichiikowa nitch pimatisiig.

Wasenimauchin ewi nissitotaman, kachi nikatoyan niyaw, keyape kachi pwo totiman, watotimaban.

NANAKITAUWENTISOTAN KACHI YAKONETOWA-
KON TEPENIMINEG:

- 1.—10. Kijemennito otikitowinin.
- 2.—7. Nemeokamug otikitowinin.
- 3.—7. Kitchi patadowinin.
- 4.—Kachiayak kaintamug, kachi kikitog, katotimukke chkweyak eko wepinikeg, tanak ke kako sikinitchikasog.

YANWENITISOTAN.

NIKIJEMENNITOM, nikitshi mensis, apin pichi ej Juwepisiyan, nanaketch, nimetchke tissug ekikichiinan : midjechug anwe kakich kijenitamanin mine ewi pwo yakonetamaban, kinpichi kikiwapum ekimitchi totaman ; wekonidji kakechkitoyan iw ekiji papineniminan ; memedjik nigikikennitan ej Jikennitamin meyanek, ayineg nigiyon kamichiye, iw ewiotchi nichkiinan. Nikijemennitom ! Nosse ! Mamwe Menojuwepisin pongetedwoichin, kego pisinnikeochiken.

Nikijemennitom, Wapitamauchin, ej chkenitaman ; ipi ej yanwenitissiyan eki patachjuwepisiyan, eki kichiinan ; namikamuk nidakipinatis, iji niboyaban ; Juwenimichin, Nosse, nitichitepissenitis.

KIJENITAMOWIN.

NOWETCH nidakimenwentem ewi niboyaban, iw ewiotchi pwo nichkiinanaban ; nitchi tcho mamita ewi mine piya mikuk, kano-mikug ; otchite nigukuwapitis, wewenike nigukijenitis, mine ewi pwo papineniminan tanak ke yakonetonan ; nigunakitauwenitis

nigukewapitan ke ennimichiayan ennimutotaman, ennimuchikikitoyanke, nigauikwamenitis ewi pwo ouitokoakowa metchjuwepisidjik, papinenitakukke otennemeoniwa. Nigutepwetowa ki Mekitekoniya keko ekitodjin. Nigauwikotchiton eko kikennitaman kwi yuk ewi Juwepisiyan.

Weweni nigauotapinan nitennemewin, ngoteg iw ewi otchi Juwenitakosiyan wakwig ke kakug ewi minowasiyan.

PAKOSENITAMOWIN.

NIKIJEMENNITOM! pwo Juwenimiipen nidakitchakis chie namikamuk, nichtchi mekwa apitchi nipakosenitem, kikwiss JESOS wedji pakosenitaman, onebowin okwetikitowinke nipakosenitanin, iw ewi otchi Juwenimiyen, kitichmimatimin. Nosse, tcho kikuyakone-toasi kikwiss JESOS mimatimuk nin ewi pongetedwoit: nowiwepinan kochi kachi mitchi Juwepisiyan, ipi tcho mine iw nikauwitis. Nosse, kipakoseninin enkokteayan weweni wepinamanin, yatchtamanin ke kachi mitchitotaman, iw ewiotchi kasiimauwiyen apitchike ewi otchi pongetedauwin: "tchokochi pinich kikiwitamoasiwibin kimekitekoniam wek-

wen kekasiimowawekwen opatadowinin, oyeo kukasiikatenik; ipi wekwen ke pwo kasiimowawekwen opatadowinin; tcho kukasiikatesinenni." Jois. xx, 23.

OUIPINATCHNICHMATAN KITCHITWA MARIE
IPI KITANJENIMINAN.

KAKIAKOWIN kitchitwa Juwentakosin, wekieminan, piye nijokamauchin, ngom kinotimauchin ewi kechkitoyan weweni ewi otapinaman iw wepinikewin Sacrement etimug, outhokoichin, akwamenimichin, iw wepinikewin akweyatch ewi pwo yanimiikwiyan pinatchiikwiyanke. Kinotimauchin, Nenni, ewi kechkitoyan kijemennito otipanitauwin, ojuwentchikewin ipi otennememinitauwin. Meno owanet nitanjenim, pennetch kitichikiwapum, kiteji ikwamenum ke kikiwapitan kachi mitchitotaman nijokamauchin, ewi pisikwiyan ewi ponikaman ke kachi kekiepatissiyan.

nigauotapinan nitennemewin, waotchi kechki-
toyan : nigumekidekatanin nichkichikwen
nitauwaken, niton, nisekinenniwakan, nitine-
nitamowin ke, neyap iw ewi pwo otchi patach
juwepisiyan : nowatchi nikikennitan iwji pi-
matisiyan eyi nemoyan, nigauotettinan kakug
minopimatisauwin, kipun nichinabewiyan.

Ape iw nomikug.



NEMEONIN EPWO MICHİ OTAPINAMUG

KITCHITWA EUCHARISTIWIN.

PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION.

NIGUMIKWENIMA Jesossan, ngom pitch echkummiyan eotapinaman ouinkochi ouiyaw omiskwim ke; kachi ikwamimit ekinakopinen omekitekoniyaamin "iw ouitotimog ewi mikwenimiyek" nigunukikennitamoā, kachi pittekkakoot Nemewatikog, kachi kotekkenitug, kachi yanimisit, kachi pokettinug ouiyaw, ewi kwachimit. Tepenimiyak, wapum kikwis ipi ouin otchi juwenimichin. Wapitamau omiketchiewin, omekidekewin, okwetikito-win, otanimisauwin ke. Wapitamau ochkichikwen osispinnikwakonin mochkineni, wapitamau otep kitchikinikauocheḡ petikakichikug; wapitamau oton, osauwapiyanin ipi wisup mochkineni, wapitamau onitchen, ipi ositen, sekakoikatenig. Wapitamau opokwen katchi pitchepoikasot jimakin; wapitamau ouiyaw ennikinot kachi papinotchikasot; wapitamau omiskwim kikuikwan kachi sikikemikettineḡ. Iw tchayek, Tepenimiyak, ouin-

tchi ke kikwiss kitichi pokettinamon win
otchi juwenimichin, win otchi wapimichin,
win ke otchi tepwetoichin.

Ape iw nomikug.

APITCHI Menojuwepisin Mennito wakwig
tchi otchi wapum kikwiss wapiten ke iw Hos-
tiwin kinkochi ej pokettinamowok, iw ewi
otchi juwenimiyak, iw ke ewiotchi pongete-
dwoyak kachi miyachewiyak: juwenimichinag
ieteg, ouinotchi pongetedwochinag. Tisso
kakichkitassot, kin Tepenimiyak kitichi ngom
pokettinamonnin pisitwochinag. Nisekis, ewi
otapinaman, Wanimuotapinaman iw kitchitwa
Eucharistiwin; nichtchi kikinidom, kikiak-
wamum nanaketch ewi chkummiyan, iyee
wedji kechkitoyan iw ewi totaman, nijoka-
mauchin, outokoichin kego nin nakitauweni-
michikin, kikwiss mitenno nakitauwenim.

Ape iw nomikug.

JESOS Nosse, kikitchi wawiiwummin ekio-
chitoyin, epwomichi wakwig chian, iw kitchi-
twa Eucharistiwin, etchi otapinaman, kiyaw
kimiskwim, kipimatisauwin, ipi kikijemenni-
towin, tatchi Nosse iw ekiji juwenimiyen;

kekoni nitipitenitakwis? Wekwentug nin nichinabe, kimamikatenimin. Apetwe pinisiyan ech otchibamiyan, ape weweni kikichkaman kitipanitauwin, tchag ke minototimowin; nichtchi nikitimakis apitchi, tchag kego nitanoiton, niniwois keten; iyee wedj penimonan, wedj nitotamonan, kimiskwimug ewi otchi pinitauwiyin nite nitchiibam ke.

Nitichi pinatchinissimowakke kitchitwa Marianin, tchayek ke wakwig eyidjik ewi nijokamowat ewi pokettinamoauwat, ipi ewi wapitiauwat Tepenimiyag, kachi mino otapinamowat, chote kig ekitinissiwat, iw kitchitwa Eucharistiwin; ape ke nin iji kechkitoyan ewi chkummiyan, ouinua kachi chkummowat Tepenimiyak, niwikotenitamowin tenna otapinamauchin: kego wepinichiken, nichtchi chamchin, kitichi mimatimin, kiyaw, kimiskwim ke, iw ewi otchi kechkitoyan otitinaman ke kakug minopimatisauwin, kiniboyan kig.

Ape iw nomikug.

Otas piyechian, Menojuwepisiyin Mennito, weosimuk ipi wekwissimug otipanitauwin; kin kikasiimowag nichinabeg opatadowiniwan kin kinesek, kinesetowak otchiibamowan,

kin kisokiteechkowak ninoiwidjig kin kiakwa-
mimag echkennitikuk kin kiwasenimowag kis-
kipikoniag eyidjik : Piyechian, pitikauwichin
niteig, skeen, skeen nite kitechkotemug, ewi
pinisiyan.

Wasenitamauchin nisittitamowin, ewi wapi-
taman, ewi kikennitaman ke wachi nichinabe-
wiyen, sokiteechkauwichin niteik ewi kech-
kitoyan ech akwamimin. Nohuk tchi tisso
kinememinitauwinin michin, iw iwtotchi kech-
kitoyan kakechkitot kimekitekoniyam, ekike-
tikokopinen " tchokochi kego nin nikikenni-
tisin, mitenno nikikennima Jesus Christossan
kapitekkakoot Nemewatikog."

Menojuwepisiyin Mennito, kitichi mimati-
min, kimachkosiwin ewi sokiteechkakot nini-
noisiwin, kiminojuwepisauwin ke ewi jakoikot
nimiachewiwin : ouitokoichin, ouitchtemichin,
ewi kechkitoyan, chpammug etikogin ewi nu-
kikennitaman penne ; iwtotchi ketchi wapimi-
nan, kakug ke ketchi ouitokonon wakwig,
kipon pimatisiyan kig. *Ape iw nomikug.*

APENIMOATAN KIKIENAN KITCHITWA MARI-
ANIN.

NITEPENIM kiyaw, nenne, ewi nijokamau-
wiyin ngom weweni ewi otapinaman kikwiss
ouiyaw omiskwim ke kitchitwa Eucharistiwi-
nig : nowatchi kin penne kitichi kewapum,
kitichi akwamimumke : kekonike kikuyako-
netag kikwiss ; tchotchi mamita ewi yakone-
takoyin, kinotimauchin Nikie, kimamikateni-
min, kitipitenimin, ouika patadowin eki pwo-
ouikikichkakoyin. Apitchi kikitchitwa-weni-
takwis ipi apitchi kitipenwewis, nikitimakis
apitchi, nemekitauchin, ewi tipeniweosiyin
ke nin echi otchibamiyan. Nikie, kwechin,
kachi menojuwepisin ewi menwenimit Tepe-
nimiyak kijemennito. Witokoichin, ouchche-
wichin pitch chkummiyan, weweni ewi piti-
kakoyan niteig kitchitwa Eucharistiwin. Ki-
nua wakwig eyiyek, tipanek ipi weweni tep-
wetowek kijemennito nijokimauchig, ewi kich-
kitoyan kwiyuk ewi otapinaman kikijemenni-
tomowa ouyaw ipi omiskwim kitchitwa Eu-
charistiwinig. *Ape iw nomikug.*

NEMEONIN EYOKIN KAKICH OTAPINAMUG
KITCHITWA EUCHARISTIWIN.

NITCHIWEN'MO-ONI kijek,
Juwen'tak'si oni kijek,
Nit'wen'tak'si oni kijek,
Ngomtchi piy'otchittisag :
Ouintchi wakwig chpammug eyit
Kaochiit, kajuwen'mit,
Pennetch ke kakwapimit
Niteig kipitikakon.

Nikitchi juwenitakwis
Ekiotapinug keten
Nikijemennitom Jesus
Kanichinabe etisot
Chote kig, ouin pichi apitch
Nitipeniweosiwin :
Mamikateniten, nite
Kachi nitajuweniket.

Tchokochi niniss'totisin
Pitch nakitauwenitaman
Pitch ke nukikennitaman
Echi kitchi Juwenimin.

Wakwik tchi kin kitopiya,
Keten mamikatikamug,
Weonet kiyaw, kimiskwim,
Kikuwiass ouichammiyin.

TENIDJIYEK ketotaman
Wekoni Nosse, kemin'nan
Anjeniwian kinibetch
Kitatep wawiiwummin :
Nowatchi nigauikwamis,
Nosse, eko kechkitoyan,
Pennetch ewi tepwetonan,
Apitchi ke tipaninan.

OTCHITE weweni keten
Nigauwichkenima, ipi
Nigauapitchi tipaïke
Jesos Christossan Nosinan;
Enkokteayan niteig,
Nitinenitamowinig,
Nitchibamug, epitchiyan
Nigau apitch'tepwetowa.

NEMEONIN EYOKIN KAKICH OTAPINAMUGIN
KITCHITWA EUCHARISTIWIN.

PRAYERS AFTER HOLY COMMUNION.

NITCHIIBAM okitchitwawinan Tepenimiag, okitchitwawawiten, nite, Tepenimiag okitchitwawentakotenik otinosowin. Minatchie nitchiibam, eko kichkiton, ndoten ke wakwi ke, ewi wawiiwumauwat, tipanauwat, tatika-tenimauwat, kinoatchiauwat ke Tepenimineg, kijemenniton. Ape kichkitoyan iw ewiji piteniminan, ech pitenimikoyin chpammug wakwig. Ape tipaninan echi tipanikoyin wakwig. Otapinamauchin Nosse, tinna niwikotenitamowin. Wakwig eyiyek wawiiwummug tipanuk ke kijemennito, nijokimauchig weweni namiteig ewi tinenimug.

Jesos nitipanitauwin pichi, osam ouika kikikikennimin, osam ke ouika kikitipanin tapidji weweni kikukikennimin, tapidji weweni ke kikatipanin? Tapidji kin mitenno nigau otchi pimatis? Tapidji kin mitenno kikapi-
menimin? Tapidji kin mitenno kikunitauwapi-
pimin? Tapidji kin mitenno nigau otchi miketchiewi? Iwpi midjepichik tokam nigupimatis, niguwanikiew ke, keten kitchi mamikatikamug iw kitchitwa Eucharistiwin, sacre-

ment etimug; etchi witamoiimit Tepinimineke
echi tipachiimit; etchi mikwenitamikon Je-
sos, kachikotekkenitug, kachi nibotke Neme-
waticog; etchi kechkitog Tepenimineg oten-
nememinitauwinin: kitennimikon, Tipaniko-
siyin Jesus, nimenwentamowin, nitchiweni-
mowinke. Pinitauchin nite, Jesus, kitiski-
pinnichin tchag etchi meyaneg, miwenitamau-
chin tchayek nimiyanenitamowinin.

Mijin Nosse tipanitauwin, tokam echitee-
win, tepissentissowin, tepwetamowin, tchak
ke minototimowinin. Nowetch nidamenwen-
tem ewi niboyan, mine ewi pwa nichkiinan.
Apetwe enkokteayan tepwetonan kijemennito
Nosse, ape pennetch tineniminan kego toti-
manin. "Enakosiyin apenotch piyak" ape
tcho kego ouiwok patadowin chote kwittika-
mug. Ape tchayek pekonauwisidjik, pwomi-
chi kikennimadjik okijemennitomowan, piye
kikennimauwat, piye kosauwat, piye tepwe-
towauwat, piye tipanauwat tchag kego ka-
kichitonidjin. Nosse Juwenim, kimekiteko-
niyayam, kawapitenke kitennemeokamikom.
Jesus Nosse, nijokamau enowemikuk, eno-
wemidjik, nimissotanik, nechkenimidjik ke
Juwenim. Akwamenim pokkichkenitikuk,

echkennitikuk ke. Nijokamau kitimakisidjik, yakinoukadjik ke.

Juwenim, pongetetauke patadidjik juwenim-ke JESOS Nosse kwiyuk echjuwepisidjik penne ewi kechkitowat tipasi ewi inatisauwat. Kiwapum minototowidjik, mij ke ouinua kintinememinitauwinin. JESOS juwenim nebodjik, kazyakosowinig ebidjik, kakukke nissakonimau wakwig. *Ape iw nomikug.*

PEKAN MINE NEMEWIN.

KIJATISIN ipi Tipanikosin JESOS wekonidji wossime wanimutotauwin ngom apitchi ekijuwenimin.

Ouinpichi tchag kego kakichitot, kaochiat Anjeniwinn wakwig, kaochiat ke tchayek nichinaben nin ngom nigipiyipitikak nitchiibamug Wekonidji achkot wanimumininan. JESOS Nosse, tenidji wachi wawiiwumminan? Kimamikatenimin ekitchi juwenimiyen, kegoni nin nitipitenitakwis? Apetwe wewenitipanninan, ape kwiyuk tepwetonan, apenotch penne wawiiwumminan, ape ke tchatchipinnauwe tipakainan. Ngomtchi achkot kitiji

minin, kitiji pokettinamon niyaw, nite, nichii-bam, nipimatisauwinke apitchi-ewi tipenimi-yin.

JESOS Nosse, otapinamauchin ngom eji pokettinikeyan, kakug outipenimichin. Nichii-bam okitchitwawinan Tepenimineg: wakwi, ke, kijik, kisis tchag ke kego kitchitwawinug tchag kego kakichitot kijemennito. Ngom nitipenima Nikijemennitom kegoni niguyakonetag enkokteayan otchi mimatimuk? Kamichit ouiyaw, omiskwim, okijemennitowin, tchag kego pitau nigujuwenimug kichpin weweni nemayan, kichpin weweni nitotamakeyan, echi kitimakissiyan, echi yanoitoyan, echininoissiyan, echi minessiyan ke. Otchite tcho kego nigutipatisin, mitenno Tepenimit nigutipana nigauwichkenima ke: tcho ke kego niguyanidikosin, mitenno patodowin niguyanidikon, niguchkenitemikon ke.

KITCHITWA-WENTAKOSIN ipi Menojuwepisin nokie, kitchitwa Marie, JESOS Christ wekwissiyin penne kewapimichin, kitiskipinnichin tchayek metchimennitootissonakinik, kitiskipinnichin tchayek mitchi nichinabeg, nijokamauchin, ouika ewi pwo tepwetamanin

nimitchiinentamowinin; ouitokoichin, neme-
kitauchin ke, ouika ewi pwo pokkichinan
pataadowin; kinotimauchin, kikwiss Jesus
ayatch, akweyatch ewi tipachit; otettinamau-
chin, ouin Tepenimit penne ewi otchi pima-
tisiyan, ouinke papikoch niteig ewitiji pima-
tisit.

Ape iw nomikug.



CANTIQUES SPIRITUELS.

CANTICLE FOR THE FEAST OF NOEL.

Il est né le Divin Enfant.

KINIKI JESOS, Pinotche,
Tchiweninimok, minoteak
Kiniki JESOS, Pinotche
Nakamotak epianit.

Niewok tisuk mitat'swawk
T' so popon kiouitchikaso,
T' so popon kipuitchikaso
Ewi piye kwachimineg.

Kiniki, etc.

Keten owen'si, kijat'si
Tipan'kosi Kije Men'to
Minatenmatag, tepwetag
JESOS, pinotchen, Nosinan.

Kiniki, etc.

Pijik'ouikwamug chekichik
Michkwen poketch, onibakin
Iw etchi tipissen'tisot
Keten, ninan kaotchin'net.

Kiniki, etc.

Niteinan onetowenman
Pinauwe kipwiikonan
Pokettinitag ngom tchayek
Pennetchi wi tipen'mineg.
Kiniki, etc.

Wetapuktchi piye matchig
Kinua ekumauwiyeg
Ouipiye minatenimug
Pinotche JESOS Kosinan.
Kiniki, etc.

JESOS nitokumam keten
Tcho kego kipwonoitosin
Motch mekwa pinotchewiyen
Tchayek ouitipen'michinag.
Kiniki, etc.

Kintchi kipimu kichike
Akweyatch ekum wapin
JESOS akwamenmichinag
Keten k' ouitepwetonmin.
Kiniki, etc.

EVENING HYMN.

Cantique du Soir.

JIE kipokich'mo kisis,
Kijik kimatchi mikat ;
Mine ngot motchkena tchayek
Kaka kunikwechkamin
Nibowin ; piwa, tcho woye :
Ok'kentsin chote kig.

Kitotet'namin ekume,
Wapin kichenowitag
Kiyawinan, kiyeniptchi
Yanwenitisok tchayeg
Yatchtok, keyape minochtog
Mekwa eyi pimat'sig.

Kitchimiyuk eyi nibag
Kikunidomikonan
Ako tchak kego tipentug ;
Ouitipakon'koikon
Ketchi ninatitonineg
Kachi mitchi totimug.

Wekoni wawitimaw'kon ?
Ipi wanikwetwokon ?
Kegonitchi pwo kikentug ?
Wekonidje pwonoitot ?

Kije Mennito Kosinan,
Wakwig kijikog eyit.

Enkokteag, kiteiwawk
Ouiyanwentisog penne
Nosinan ekikichiit,
Ouikisatenititan,
Winitotimoatantchi,
Ewi pon'getetoneg.

IN HONOR OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

En honneur de la St. Vierge.

KITENNIMIKON kitchitwa Maria,
Ki'kikijatis kijuwentakwis
Anjenig tchayeg kin tipenmidwa
Enkokteayan pinatch'nich'minan. BIS.

Kitennimikon owennisin nkie
Penne kin Marie tipenimichin
Kin patadidjik, yakinoukadjikke
Najokimautwa ekwapmitwake. BIS.

Nikitimakis, niniwoich, niouikich
Kedjua woikian nitechjuwepis
Ke'wapimichin kinotimauchinke
Kakuk ewi pwo pinatisiyan. BIS.

Notimichin, midjech ekechkitoyin
Kin kikitchi juwentakwis wakwig
Kin ma kitipanag nichinabeg
Wap'michin kwittikamug eiyan. BIS.

Wapit'echin ekitchi tipachiyin
Kimimatimin, kin nitipenim
N'gom eyi nako pimatissiyan
Pamake kaka ouipon nemoyan. BIS.

Wennisiyin, Menojuwep, siyin.
Tipan'kosiya kitchitwa Marie.
Jesos kije Mennito kanik'it
Nakitauwenimichin pennetchi. BIS.

Sokiteechkoichin pitch niboyan
Akwamichin, nijokimauchin' ke
Ewi pwo jakoit metchi men'to,
Iwotchi ketchi pinatissiyan. BIS.

Wakwig, tchi n'goteg ewi wap'minan
Kakuktchike ewi outokonan
Jesoske kikwis ewi wap'miket
Pennetchike ew'outokoiket. BIS.

HYMN FOR THE SOULS IN PURGATORY.

Pour les ames du Purgatoire.

NEMEKITAUWATAG tchayek
 N'gom etichitchaksodjik
 Chkoteg kasiyakisonig
 Ape mikwenimatag
 Kije Mennito kanichkikug
 Nematag yan'misidjig
 Naketch ewi kwachmitwa
 Wakwig ewi chiauwat.

Kikaneinanik, nina
 Ape juwenimatag
 Kito osimaminkochi
 Tchayek Kije Mennito
 Kiku missentamin tchina
 Iw si yek juwepisik
 Ouikapi ouiniboikon
 Kumikwen'mikonanig.

Nemeokamug pat'keyak
 Pitch nemeskeonikug
 Min'otapinamikonke
 Kitchitwa Eucharistiwin,
 Keyape kepekimawiikon
 Nememinik'nemewin ke
 Itwe nemekitauwatag
 Kanibokopinineg.

Ennowemikonik mekwa
Kitchimiyuk chiw iik
Kosinan, kekie nan, ke
Chiw, kenipetch witassok :
Mikwen'matag ekum wapin
Pitch mimatimikonin,
Pitch minototimikonin,
Chkotek etinissidjik.

HYMN ON THE PASSION OF JESUS CHRIST.

Sur la Passion de J. C.

Tiso kinua ennemayek
Ngom pichi wanotimég
Kisispinikwakiniwan
Ouisikinamog tchayek
Kinuaotchi wedj kotekkiit
Ekitchi patadiyek
Weweni mikwenitamog,
Kachi kitchi kotek'it.

Gethsemanie echnikatek
Katchi wep yanimisit
Nemewawk, sekisiwawkke
Otapen'moan osan,

Onowatchiwawk, tchakwenmowawk
Naningotek kosinan
Nichtchi ekitipanineg
Kimen'wen'tem kokipin.

Judas tchi okinachkoan
Jesossan, ouipatamit,
Ototcheman tchi papuk
O Kije Mennitomin
T'wek kwiye nassap totem
Opatachjuwepisit
Pitch mitch'inentug oteik
Keyape emitchi totuk.

Judainenniwigke kedjua
Kitchi wejiik pichi
Ototowauwan Jesossan
Opapinot'wauwan'ke,
Otichonauwan ke watchi
Patamit JESOS Christos,
Tipakon'keonenniwig
Etauwat, Anne, Caiphe ke.

Kipinichitchikaso JESOS,
Kipapichitchikaso
Kichikenitchikaso ke
Kije Mennito JESOS.

Pama ouikatchi wapiyat
Ewi tipakonat tchak
Chote kig pimatisindjin
Kitchakite mikat ke.

Pierre keouin miachewi
Ekimiachimat tchi
O Kije Men'tomin caiphe,
Otoouikwamug pichi
Nichtchina Kije Mennito
Neyap okijuwen, man
Pierran ekiwapimat,
Itch ekikitchi mowit,

Pilate ke otoouikwamug
Kikitchi yanimisi
Kikotek kentem, kopin
Ennikinot ouiwok,
Nowatchi tchayek Barabban
Miach juwepisindjin
Nwitch okimenwenimauwan,
Jesossan kichiken, mauwan.

Mine kochi Judai'nenniwog
Okikiskotinauwan
Jesos Christan ekonidjin
Itchi ketchi mitekkog

Kitikopinawakopin
Oupisin, ke kasonit
Kinantchi kaotchininet
Tchayek ewi kwack'mineg.

Kiouiokwantchiikaso, ke
Kitchekinikauwichen
Kikitchimiskwiwakosi
Kije Men'to Okwissan
Nukikentitan ngom tchayek
Kachi kikichiyikon
Kikije Mennitominan
Ekichpentissiyakon.

Kipimennikanan JESOS
Otennemewatkomín
Kikowukoko motchkena
Nissuk kipimukotchin
Ouiponitotan pine,
Kimiachjuwep, sau'nan
Achikot tchi tipantan
Kije Men'to Kosinan.

Okichoch, konu kep'nauwan
Jesossan nemewat, kog:
Apitchi kipap, notchkaso
Ipidji papinen, kaso:

Anwe kisikakoekasot
Nemewatikog ; nichtchi
Ouikikennititan pichi
Keko epwayanoitot.

Nkakask, tees kitkokipin
Jesos epwomichi n'bot
Kinan eki tipaninek
Ouinatinichimatan
Jesos Christosan Kosinan.
Ouitipana'tan nako
Kinemewatikominan
Wako pimatisewiken.

Nibowawk tchi nemewat, kog
Ossan ke onitchinnik
Opoket, nan otchibamin
Tchag kego mowi mikat
Pitch nibokopinen Kosinan
Tchoni ke kinan tchayek
Kumowetisiminatek
Patadowin etimuk.

Ouimikwenimatan nako
Jesos kachi kotek'it,
Ekumi wapin, ekumi
Pekoniakin ; kego

Ouika oneniti kegon
 Kachi wepsikopinen
 Chkweyak eki pimatisit
 Nemewatikog enbot.

O N H E L L .

Sur l'Enfer.

APE si kitonenitameminnateg
 Memug epwo nakitauwentisok
 Apitchi ke epwo pimentemiyikon
 Nam, kamug echinikateg.

Kimitchiinentamin tchatchipinauwe
 Kimestentissiminke kityinanig
 Kinpoteotakosimin onekkamug
 Ipi kimitchitotamin.

Wachi senikuk chiw tcho kiken, tissimin
 Motchkena, tcho kitanisittissimin
 Tchag kego, wakwig tchi ke'ke kakichitot
 Wanimuchi pisinkewet.

Nowatchi kakug ketchepimatisauwat
 Ech ouiyaouwaw, ech otchibamowat'ke
 Jyee penne, pennetch kuotchi tchak'sog
 Nam'kamug etinissidjik.

Apoc. ix, 6.

Nauwiekwan chote kig kiochitch, kate
 Chkote kije Mennito chiw okikichiton
 Tchotchi ouika kuyatesinon iw chkote,
 Namikamug teko mikuk. Isaiah xxx, 33. Apoc. xix, 20.

Mikwentamowin ekipatajuwep, sig
 Ekininauinentamug tchoke ouika
 Matcha mikessinon, penne pennetch kute
 Chiw eji namikamikog. Isaiah lxvi, 24.

Kwachimowin nowachimowinke ipe
 Tcho kikennitakosinon namikamug
 Apin, apin kakuk kuchikotekkitog
 Chiw eji namikamikog. Apoc. xix, 20.

Patadowin eji patachjuwepisig
 Ninach pwo yanwenitisog enkokteag
 Te mikat penne, waotchi, pisin, kewet
 Mamwe kego kaochitot.

Kego chitteakegon : ouika pepenig
 Nigu juwepis, pamake kitchimiyuk
 Nigu pontchakis, ipe echauwanen
 Tchotche iw nomikessinon. Luke xvi, 24—2

Nikitchi ouitas, nikitchi tchakis chote
 Enakopin tipeniweosi nenni
 Juwenimichin, michin poketchi nibich,
 Nichtchi tcho okiminikosin. Luke xvi, 24.

Mikwenmatan kije mennito kosinan
 Ouikapi nibok, kikichyapisichinog
 Wachi kinonineg : chiag namikamug
 Patadiyek kakug chkoteg. Matt. xxx, 46. Dan. xii, 2.

Minetchi Kije Men'to omissinoikanig
 Kitichi wapitamin iw kikitowin :
 Wossi chian kakitchi yapietisin
 Etchi kiskipikoniak. Matt. xxv, 30.

Kitonenitamnako kanakopinen
 Ke ouin Jesus Christ, kumowik namikamug
 Ipidji kumitweyapitechinowog
 Pennetchi namikamikog. Matt. xxiy, 51 ; xiii, 42.

Nukikennititan penne namikamug
 Nowatchi iw totimug, tcho kinan ninach,
 Ouikapi pon pimatisiigon chote kig
 Ipi kikuchiasimin. Eccli.

ON FAITH, HOPE, CHARITY AND CONTRITION.

Vertus Theoloyales.

NITEPWETAN
 Nemeokamug tchayek
 Nitepwetan

Tiso echi tepwetug
Nimitotentan, Nosse !
Echikekiekowet
Nitepwetan.

Nitepwetan
Otipakonikewin
Nitepwetan
Nitatikatentanke ;
Meno juwep'sit men'to
Ouin okikinomowan
Nitepwetan.

Nitapenmon
Meno, juwep'sin men'to
Nitapen'mon
Memetchig kikiwit'mau
Wachi minototowin
Kichpin minototiman
Nitapen'mon.

Nitapen'mon
Mamwe ketchi ouichkisin
Netapen'mon
Tchak ke kego kechkiton
Wakwik tipentamin
Kije Mennito ekon
Nitapen'mon

Kitipanin
Mitenno kijatisin
Kitipanin
Nitchiibam kiminin
Nipimatisauwin'ke
Nity, enkeniyan'ke
Kitipanin.

Kitipanin
Enkokteayan, Nosse !
Kitipanin
Nidj pimatisiik ke
Nitipanak kin otchi
Echi tipan, tissian
Kitipanin.

Niyan, wen'tis
Nosse ! ekikichiinan
Niyan, wen'tis,
Eki pwo tepwetonan
Nikitchi jikenitis
Jesos Christ ekiwep'nug :
Niyan, wen'tis.

Nichikentis
Ekimitchitotiman
Nichikentis

Ekimitchinentaman
 Ekipataweyanke
 Papikoch, kije men'to !
 Nichikentis.

O N H E A V E N .

Sur le Ciel.

KETCHITWA Sion mamkatikamug
 Ouikwam, kakuk juwen'ta kosauwin Psalm 86.

Pimatisauwin

Wan'kiewin

Minowanikwen, tamowin etchi
 Tiko mikak, ape ipe chiayan. Apoc. xxi, 3, 4.

Nowatchi wenidj, aminoteat

Wenidjike' anitchiwenimot

Kije Mennito

Jesos Christan

Ninach pwo wapimat; tcho mamita.

Apenotch kakuk ipe chiayan.

Kitchi owanet wakwig etimug

Apitchi tipeniweosauwin

Tenide kakug

Tipen, michin

Kajuwenmineg, Kakwachimineg
Kakiwapmineg, ewi wap, miket.

Luke ix, 33.

Tchayek weonekin tiko mikat
Ipe wakwig, Kije Men'to etat

Psalm 53.

JESOS Kosinan

Marie Okwissan

Piye mechak nity, mikwentaman

Chpammug kich'kog kenimunomikuk. Heb. xi, 10.

Tcho ouika ochkijik kiwap'tisin,

Tchoke ouika otawog kinotisin,

Tchoke wika motch

Otyik ngot

Kipiye pitike, sinon ? JESOS

Wanimuchimi'nat tipanadjin.

I Cor. ii, 9.

Tiso ennemaikon, nigamotan :

Tapidji ietig kewapamikon

Kije Mennito

JESOS Kos'nan

Tapidjike Otipankosit

Weweni nigukikennimamin ?

Pinauwatchi chiw kwiyuk papikoch

Enkokteayan nigutipana

Nigupitenma

Epitchiyan

Niguminaten'ma en'keniyan
Nigutatikaten'ma Kosinan.

Cor. xiii.

Kakug chiw niguminopimatis
Kakuk ke chiw nigujuwen'takwis
Nisso Nigotwe
Kije Men'to

Tcho ouika nigupontipanasi
Ipidji nigupontepwet'wasi.

1 Cor. xv.

Pama mitatissuk mitatisswawk
Tiso popon kikichkipeosag,
Eochki wepsig
Ote wakwi

Psalm 83.

Kedjua mekwa kenimunomikuk
Penne pennetchi kute iw chpammug.

2 Cor. iv, 17.

Ouikiyetinamisig, apesi
Ouiakwamisitan kiyauwinan
Eyi pimat'sig
Chote akig

Ewi tepwetowekon Kosinan,
Wakwig ewi chiag kinibog kig

FOR THE SOULS IN PURGATORY.

JESU Salvator Mundi.

JUWENIMICHINAG

Juwenimichinag

Tina kinua nikaninatig

Nikitchiyanimissimin chkoteg

Juwenimichinag

Juwenimichinag

Tina kinua nikaninatig.

En'kenyag nitchaksomin

Nijokimauchinag nikannatig

Juwenimichinag

Kinotimauchinag

Nemessikeonikukkin

Ouika wakwig kikunijokimonmin

Juwenimichinag

Juwenimichinag

Tina kinua nikaninatig

Juwenim JESOS nebodjik

Kakuk, ke wanikie

Juwenimichinag

Juwenimichinag

Tina kinua nikaninatig.

ON THE LORD'S PRAYER.

Paraphrase du Pater.

WAKWIG enkokkwawk, ke kig etchiin
 Nosinan Kije Men'tominan ke !
 Kinitchanissuk tchi ouikuwapum
 Ouipisetauwke ennemauwadjin. NIJUK.

Ouikiken'takwot kitinosowin .
 Ouikitchitwa wentakwot chote kig
 Apetwe nepiy'kateg pennetch
 Kitinosowin nityinanig. NIJUK.

Kin, tchi kinetowenimennimin,
 Kin kouikotenmikon nityinan
 Kijuwentchikewin, ngom mijinag,
 Tapidji kewapiminan wakwig. NIJUK.

Ejiteayin, Nosse ! enentamin
 Kije Mennito, ouikiken, takwot
 Ape nichinabeg tepwetowok
 Chpammug Anjenik ech tepwetowat. NIJUK.

Wenitchanissimiag, Nosinan !
 * Juwenmichinag, kuwap'michinag
 Nikitimak'simin, niyauwinan
 Nitchiibaminan ke chiw ngom. NIJUK.

Nipongetetatimin, JESOS CHRIST !
 Kin otchi kanich'kiimidjik
 Ouipongetedwochinag ke ninan
 Kapichi patajuwepisiyak.

NIJUK.

Chote kig ngom eyi pimatisig
 Kedjua ketchikummig enomikug
 Pwotchi kewapimiyek Nosinan
 Tcho ouika n'kujuwentakosessimin. NIJUK.

Niouikotchiikonan pennetchi,
 Manisauwak, nissi pimupetowag
 Ewi jakoyiimit: otap'nichin
 JESOS ! kityig ewi pitonan.

ON THE ANGELICAL SALUTATION.

Paraphrase d'Ave Marie.

KITEN'MIKON juwentakosiyen
 Kitchitwa Marie nekiyinan !
 Ojuwen'tchikewinin tchag kego
 Kakichitot kikimoch, kinech kako.

NIJUK.

Penne kikipemtau wapimug
 Wossime tchag kweg kikitipan, ko
 Kikiminototak ke JESOS Christ
 Ouin ke kitchijuwenitakosi.

NIJUK.

Kitchitwa Marie JESOS Wekwissin
 Kinot mauchinag, kuwap, michinag,
 Nigikitchi patajuwep'simin,
 Ngom, ouin, boyak ke mikwen, michinag. NII.

ON THE SACRED HEART OF JESUS.

Cœur de JESUS, Cœur a Jamais aimable

JESOS oty, apitchi tipaninig,
 Oty pennetchi kitchitwa witamog
 N' sakinmauchin kity chiw nawiye;
 Nemeten, JESOS ech nakamoyan
 Nijokimauchin, akwamiton niton
 Nisekinenniwakanke JESOS !
 Kwiyyuk pichi, weweni epitchiyan
 Enkokteayan ewi tipan'nan.

Owanet tchi JESOS oty, otchepuk
 Kedjua, wedj tchayek piya mikuk
 Weonek: tipanitauwin ipi
 Kichat, sauwin, minojuwep, sauwin
 Keyape tchag otipenweosauwin
 Kije Men'to ech tipenweosit
 Oty mochkin tchag weonetneg
 Mochkineton nity kimin'tauwin.

Kauwapichi enikopin JESOS CHRIST
 Jie owep sikinan Omiskwim
 Epitchkitchitipanneg kochi wedj
 Papkoch oty kimikwen'mikonan
 Kikuwap, mikonan pennetchi
 Kouitokakonan, tchatchipinauwe
 Kisokiteechkakonan JESOS CHRIST
 Kiwitch'ekonan kityinanig.

Pitch kiwaniikonin, JESOS Oty
 Kinachkakonan ketch, otap'namug ;
 Yanwenitisauwin iwotchi mine
 Ketchi pongetetoneg etichig,
 Pitch yanimiakin kotekkitokin
 Yankonoukakin, keko etikin
 Chiw JESOS Otyik kiyap'sichimin
 Kiminoteamin etichiigon.

Ouimikwentitan kachi kotekkiit
 Ketikanisig enkinot JESOS
 Ouiwap'titan Omiskwim kasik, nug
 Memuk kochi kwotakig Calvaire, ig
 Kitchitwa JESOS Oty tchayek pichi
 Tokam kiotapnamikokopin
 Nemewatikog'tchi ouikapi tchayek
 Apitch Omiskwim okisikinan.

Tchotchi kitipenmosi JESOS CHRIST
 Kosnan Omiskwim ewi sikinuk
 Ngotek nemewatikog, ekum wapin
 Nemeotopwonig mine totem
 Katotuk iwpi kinan tchayek otchi
 Ketchi minototoneg, tipanneg
 Keyape tchayek ewi juwen'mineg
 Apitchi nako ekitimakisig.

Kakuk'ni kinua kutchakwenimom
 Pennetchi'ni ki ouiyakonetam
 Tchoni ngoteg kikutipatisim
 JESOS ketchitwa Oty tipannag
 Ouitipanatan, ouiminatenmatan
 Ouitatikaten'matan JESOS CHRIST
 Tchatchipinauwi ke ouich'kenmatan
 Kije Mennito JESOS Kosinan.

JESOS, tchi Oty penne nigutipenim
 Ouin tchina niminowan, kwentamowin
 Nitipan'tauwin, nitapenimowin
 Nikichatsauwin, nimichkosauwin
 Keyape JESOS Oty, tipankosi,
 Nipimatisauwin, n'tepenmowin
 Niwanikiewin, ni Kije Men'tom
 Nitipenweosauwin, JESOS CHRIST.

IN HONOR OF THE SACRED HEART OF MARY.

En honneur du S. Cœur de Marie.

Kitchitwa Wentakwot
 Nekie, Maria,
 Kity ouikentakwot
 Kitchitwa-win, takwot
 Tchakisen tchakisen
 Kim, matimennimin
 Tchag nityinanin
 Kinotimauchinag.

Ouikonoatch, takwot
 Ketchitwa Maria
 Oty, kinan tchayek
 Kitipanikonan
 Kijapowakoikon
 Jimakin kitchitwa
 Marie otchiibamug
 Calvaire eki nibwit

Oty tipankosi
 Oty kijatisi,
 Patajuwepisit
 Otipenimowin :

Kitchitwa Maria
Oty michkosauwin
Tchag pimatisidjik
Chote kwittikamug.

Wekiyi minag,
Kuwapimichinag,
Netajuweniken,
Kin mino Maria !
Kikinomauchinag
Kikwis JESOS Oty
Pamapitch niboiaakon
Ewi Wapimiket.

CHRISTMAS HYMN.

Adeste Fideles.

Piyak ennemayek
Tchayek n'tchiwen, motan
Chiatan chiatan Bethlemig
Wapimatan ipe
Tipenimad Anjenin
Piye ouinematan
Piye ouinematan
Piye ouinematan Jesossan.

Kije Mennitowi
Nibowin tipentug ;
Pimatisauwinke tipentug
Weosimit tchi
Ouin otokwissinin
Piye ouinematan
Piye ouinematan
Piye ouinematan Jesossan.

Ouinakamog tchini
Juwentakosiyeg
Kinuake Anjeniwiye
Wikitchitwa winik
Kije Men'to Wakwig
Piye ouinematan
Piye ouinematan
Piye ouinematan Jesossan.

Ngom pichi kanikit
Pijike ouikwamug
Ape kitchitwa wentakosit
Ouin pichi Jesus
Kikwachimikonan,
Piye ouinematan
Piye ouinematan
Piye ouinematan Jesossan.

JESOS, JESOS, CHRISTOS
KITCHITWA WENITAKOSIT
KITCHITWA HOSTIWINIG.

PRAYER OF ST. IGNATIUS.

Priere du St. Ignace.

JESOS NOSSE! otapinen nimikwenitamowin,
nisittamowin nitonowatchimowinke, tiso ech
tetoyan, tanak, ke tipeniweosiyan, Kin kikimij,
neyap Kin Kije Mennito! kiminin: kipoket-
tinamon niyauw nitchiibamke: kenenimauo-
nen iw kakug ketiyan: mitenno mijiyen, JESOS
NOSSE! kitipanitauwin ipi kitennememinitau-
win, kikute pimau, tchotchi mine kego nidane-
tauwenitisin.

Ape iw nomikug.

NANATAUWENITAMOWININ.

MEDITATIONS FOR EVERY DAY OF THE WEEK.

N E M E K I J E K .

SUNDAY.

KIJEMENNITO kikiochiug, kikiminug tchayek eji tipenitissoyin, keyape tchayek tisso ech tipenitamin; kikinidomug, kikijuwenimug ke ewi sikinitchikasoyin; tchowin nich: iw ewi otchi kikennimit, ewi pimitowit, ewi tipanit, ewi minatchiit ewi tepwetowit ke wako nichinabewinen chote kig, kakuk iw ke ewi otchi juwenitakosiyin wakwig kiniboyin.

Keten kikuyanwenitem kaka ouipon nemo-yin, kichpin ngom eyi pimatisin, pwo tepwetamin kitennemewin. Kikuchkenitem, ape nemayaban, kikuket, ape mino inatisayaban, kikuinenitem; ngom ieteg neman, minojuwepisin, tepweten JESOS otichtwawin, pisatau Tipenimit Kijemennito: ouiniboyin tokam kikunep, tchowin iwpi kikusekisissi.

Mitchech nichinabeg tcho tepwetoasiwan kijemenniton tchagkego kakichitonidjin, tchagkego tipeniteminidjin, ngom eyi pimatisiwat: kekiyipatisig tchi, mitchi inenitamog oteiwig, mitchi kikitog, mitchi totamog, mitchi menniton otepwetowauwan, ominatenimauwan ke: kisatikamug wanimujuwepisiwat kiw, wachi

kakug kitimakisiwat, wachi tchakisowat ke kakug namikamikog. Ngom ieteg yanwenitisog, yatchitog kipimatisiwiniwag, ponitog kachi mitchijuwepisiyek.

MIKETCHIEWI KIJEK.

MONDAY.

Ngot memug wapimenitamug, ewi juwenitakosig; nowatchi kichpin iw otitamug kakug kuminowanikwenitamin kuminowanikosimin ke; kichpin pwo otitamug, kakug kikukitimakosimin, kikutchakosimin ke kakug namikamikog. Kego ieteg echitteakegon, pama niginema; tcho ouika kenipetch pama kiku-kechkitosim, tcho ketchimiyuk kikupimatisissim, tcho ke kenipetch kijemennito kikunijokamakosiwa, tanak ke kikauotapinamakowa waotchi nemayekopin. Ngom tchi nemag eyi juweniminag.

Kiwissinnimin, kinibamin, kikiosemin, kinikwemin, kipimosemin, kipimomikomin, kitchepitappimin, tatchi. Wekonidji epwo nemayak? Tenidji epwo mimatimikon, epwo tepwetoakon, epwo tipanikon kijemennito? Tcho papich nichinabeikin kitichjuwepisissimin, pwo nibwoikin kitich juwepisimin, kimiketchiewim eji ouiyawiyek, ewi wissinniyek, tatchi epwo miketchiewitoweg kijemennito kitchiibamowag, kakng ewi mino pimatisiyek wakwig kiniboyek chote kig?

Ekummi wapin, echittean namiteig: nin nitchiibame, kichpin pwo nemayan ngom eyi nichinabewiyan, kakug nigupinatis, kakug ke namikamikog niguchia. Wekonidji wanimu misenitaman motchke tchayek chote kig etikog piye tipenitamanin? Motchke inenitakosiyan, motchke tipeniweosiyan, kichpin namikamikog chiayan kipun nichinabewiyan? Mitenno ngot nitchiibam nin, nigupimenima, tchomichi nigipimenimasi eko pinotchewiyan; Jesus juwenimichin, Marie kinotamauchin!

A N J E N I K I J E K .

TUESDAY.

KIJEMENNITO kikiuchiug ewi pimitowit ewi tepwetowit, ewi tipanit; nichtchi tcho iw kikijuwepisissi: nitchakwenim ewi tepwetonan kikiwitamowa Tepenimit kijemennito; kikinichkia, kikikichia, kikikikauoniwea, kikipapinenima, kikimikana ke: keten weweni kikikekiyepatis, kikiwepinitis, kikichikenitis, iw ewi juwepisin: yanwenitison, chkenitison, ewi juwenimug kakichiit.

Anwe kijemennito kiteig kikikinonug: kego ninitchanis iw totiken, kego iw juwepisikin, meyanet kochi iw ngom enenitamin, echi kikitoyin, etotamin, poniken iw, mikweniten nitichtwawin, kakinomonan: Juwe-

niten kiyaw, juwenim kitchiibam; pinnauwa tchi kichpin iw juwepisin, kakug kikuwepin. Kisatikamug tchi kachi nakwetowit, tcho kikupimitossinon, tcho kikupimenimissinon, kikina; tchowi kinipetch kikikitosi, nichtchi iw kikiket kitotamowinig. JESOS NOSSE! nitanwenitis enkokteayan niteig, iw eki mitchi nichinabewiyan, tcho wika mine iw nigaujuwepisissi, wako pimatisiwanen, ponigetedwochin, kasiyabauwichin ke.

NGOM ekijikiwog otchi wepisin, ewi minototamin, ewi chickenitamin tchag kego meyanek; patadowin echinikateg; nowatchi tcho kikikennitamoasi enenimug kijemennito. Kichpin mine patajuwepisiyin, tcho kinipetch ojuwenitchikewin, otinememinitauwin ke kikupokettinimakosi, tanak ke kikunep, tanag ke kego kikujuwepis, waotchi yanoitoyin; mimatimau kijemennito ewi nijokamag; nitotamau otipanitauwin: pinatchinissimau ke kitchitwa Marie ewi kinotamug, penne ewi jikenitamin patadowin, ninach ketchi nibon.

JOSEPH KIEK.

WEDNESDAY.

OUIKIKENNITEN, ouimikweniten ke ngoteg ewi niboyin: nowatchi memetchig ngoteg kikunep; nichtchi piwa nibowinen, wachi ke

nibowinen, tcho kikentchikesinon. Kinipetch nibig, tanak ke nauwakwag ningotchi, kinipetch kitowikwamug, kitchimiyuk kikau tanak ke eyi nibayin. Kichenitison, kichenowiten kipimatisiwin ngom, ewi minoniboyin; kichpin tchi pwo mino inatisiyin ngom eyi pimatisin, tcho mamita ewi mino niboyin: echi pimatisig iw ke echi nibog: kichpin tchi pwo nemayak ngom kachi kinomoneg JESOS; kichpin tchi pwo wepinamug kimiyachjuwepisiwinanin ngom, tcho kikumino nibosimin.

Nakitauweniten ngom enomikug nebowin; kinibakinig kikuchkisjen, kikuyanimis enkeniyin, kikukotekkenitem, kikuyakinouka. Iwpi kikumikwenitan kipatadowin; ape iw pwo juwepisiyaban kikuket; ape tepwetowokopin kijemennito kikuchittea. Mitchi mennito kikuyanimiug kikumikwenitamug kachi kekiyepatisin, apitchi ewi yanwenitamin, iwpi weweni kikunisittan echi miyaneg patadowin; kaka nigupon nem, kikuchittea, nich-tchi kenimechiauwanen, kenimujuwepisiwanen! tchowin iw kikukikennitisin. Ngotchi kikuwepinikog kig wanikog, manitosein chiw kikumitchiikon. Ngom otchi wepinen patadowin, kichpin ngom pwo wapinamin, ouikapi kikuwepinikon. JESOS juwenimichin! Marie nijokamauchin!

Weweni nakitauweniten nibowin enomikug; ngoteyo kikuchia wakwig, tanak ke namikamikog, kakug minopimatisiwinig, tanak ke kakug nibowinig, kakug juwenitakosiwinig, tanak ke kakug kitimakisiwinig, kakug minowanikwenitamowinig, tanak ke kakug mowemowinig, kakug nitchiwenimowinig, tanak ke kukug chkenitamowinig. Iwpi kikukikennitan enomikug wakwig, namikamug, patadowin ke. Kaka enassimipet kijemennito niguchinibaw, ewi tipakonit, kikuinenitem, wekonidji nigunakwetowa pitch witamoit kachi mitchi nichinabewiyan, kikuchittea? **JESOS NOSSE!** kipokettinamon ngom niyaw, nitchiibam, nipimatisiwin, juwenimichin, kin ke nenni, kitchitwa Marie mikwenimichin.

EUCCHARISTI KIJEK.

THURSDAY.

PAPUK tchi kiponnemoyin, kikutipakoniko kijemennito, tchag kego kikennitug, tchag ke kego tipenitug. Kipatadowinin okutipakoninin: mitchi mennito kikupatamug: tcho kikukechkitosin ewi ketiyan, tcho iw nigototisin; memetchig win okikennitan, okiwapitan kachi piyepimatisin.

Kakich tipakonikasiyin kikunotan kikijakonikewin, kakug ewi chiayin chpammug

wakwig, tanag ke kakug namikamikog. JESOS Nosse ! nisekis, nakitauwetamanin tipakonikewin michin kitipanitiwin, witchtemichin, wassenitamauchin nite, ewi kikennitaman wachi kwiyuk inatisiyan chote kig.

Kuyapisichinog tchayek nichinabeg echi wiassowat ; iw kachi kinomakewat JESOS kapawitchewidjik : kikuyapisichin kin, kitchiibam okunachkian kiyaw kitchiniskatchi kiji-kug ; kichpin chiauwinen namikamikog, kiyaw kitchiibam neyi nich ipe kuchieg, kakug chiw ewi kotekkenitamowat ; kichpintchi chiauwinen wakwig, neyi nich, kiyaw ipi kitchiibam ipe kuchieg, kakug chiw ewi minopimatisiwa, ewi juwenitakosiwa ke. Ote ke, ipi tchayek chote kig ku pon teg, mitenno wakwig ipi namikamug kuteg.

Ngom tchi weweni nakitauweniten mitchi-juwepisit okijakonikewin, kiwapitamin kijemennito omissinoikanig, wachi kinonanit mitchijuwepisinidjin : “chiag namikamikog, kekiyepatisiye, kakug chkoteg, kaochitchikateg mitchi mennito ipi outokakodjin.”

Matt. xxv, 41.

Mikweniten ke minojuwepisit okijakonikewin : “piyak kinua, juwenitakosiye, ouitipenitamog kijemennito Noss otokumauwin, kakijentchikateg kinua.” *Matt. xxv, 34.* Ngom kinua kikupon kitimakism, kikupon

kotekkenitam, kikupon yakinoukam, kiku pon yanimisim ; pinsamisatch kiku tipeniweo-sim, kiku nitchiwenimom, kiku minowanikwenitam ke. JESOS Nosse! nichikennitan ngom mitchi juwepisiwin, kitipanin niteig, juwenimichin ; Marie piye nijokamauchin !

MEKIDEKE KIJEK.

FRIDAY.

KIPAKOIKACHKAMUG iw namikamug echinikateg, etchi tiko mikug chkote, tcho ke wika kuyatesinon chiw iw chkote. Mitchijuwepi-sidjik ipe kakug kutchakisog. Ochkijikowag, otawwikaniwag, otoniwag, chkote ku te mikug. Enkeniwat kukitchikotekkenitamog. Kakug chiw ku kiskipikoniya mikug. Kuki-tchi minakwog iw namikamug. Kakug chiw kupokkiteg, kakug ke kukakaskiteesog. Kakug yanimisiwin, mauwewin, nichkatisiwin, mitchi kikitowin, kitimakisiwin, chkenitamowin, minesiwin, tchag ke kego meyanek chiw ku tiko miketton kakug chkoteg namikamikog. JESOS Nosse! juwenimichin, ouika ewi pwo chiayan kakug kitimakisiwinig, Marie mikwenimichin !

Eji otchiibamiyin chiw ke kikukotekkenitem. Kimikwenitamowinig kakug kikau

otchi kotekkenitis : nowatchi kikumikwenitan iw : niginotan JESOS otichtwawin, nichtchi tcho nigitepwetisin : nigiwitamag mekitekoniya watotamaban, wachi nemayaban, nichtchi nigitchakwenim : nin nigitotan niyaw, ngom echi kitimakisiyan. Kitonowatchimowinig ke kikau otchi yanimis ; nowatchi tcho wika iw kunomikissinon wachi menwenitamin. Kinibwokauwinig ke kikau otchi chkenitis ; pinnauwa tchi iwpi kikunisittan enomikug, epitenitakwok wakwig, kapiyipinatchitoyin, ekimitchi juwepisin ; iwpi ke kikukikennima kijemennito eji minojuwepisit eji tipanikosit, kakikauoniweit. JESOS Nosse ! ngom ponigetedwochin, nitanwenitis enkokteayan, kachi kichiinan.

Apitchi kikukisatenitem, pitch wapimitowa minojuwepisidjik ewi chiauwat kakug minopimatisiwinig wakwig. Kintchi kikauwitche-wag mitchijuwepisidjik kakug chkoteg namikamikog ; kedjua animokatch kikauwepinikach. Keten tchi kikumau, kikukochkonowech, kikumeskotchkatchikog penne mitchi mennitog. Ngom tchi yatchton kiyaw, yanwenitison, wepinen kimitchi nenitamowin, kimitchi ketowin, kimitchi totamowin ke ; mimatimau tipenimug ewi juwenimug.

MARIE K I J E K .

SATURDAY.

WEWENI ngom eyi pimatisin chote kig nukikenniten enomikug namikamug; kego inenitakin: kichpin chiauwanen namikamikog, nomug mitenno ipe nigutiniss: nowatchi tcho iw kunomikissinon; kichpin tchi chiauwinen namikamikog penne, penne ipe kikutiniss, tcho wika namikamikog kikau otchi piye sakumsi, kakuk tchi ipe kikukipakoi-kach. Kakich ngotwawk tisso poponakug tchakisoyin, mekwa kikutchakis, kakich ngotwawk tissug mitatisswawg kotekkenitamin, mekwa apin kikotekkenitem. Ouinakitauweniten weweni ngom iw: penne! penne! penne! kutchakiso mitchi juwepisit namikamikog.

Ouimikweniten, kichpin tchi patajuwepisiyin, iw ji ke niboyin, epwo michi yatchton kipimatisiwin, kakug namikamikog kikuchia: niboyipin pinnauwe ipe kitakitinakis.

Kijemennito kikijuwenimug, ewi wepinamin kimitchi juwepisiwin, juweniten ieteg kiyaw, juwenim ke kitchiibam ngom: ouiwikotchiton, kiyetinameniten kitinemewin, kijemennito ke ojuwenitchikewinin, memug wepinikewin ipi kitchitwa Eucharistiwin: neman ekummi wapin ekummi ke pekoniya: ouipinnatchinissiman kitchitwa Marie: mi-

matimau tchayek Anjenig, kitchitwa wenita-
kosidjik wakwig eyidjig, ewi kinotamonag.
Ouinakitauweniten, Jesus otikitowin, echi
wapitamin omissinoikanig: "ouikewapitisog,
ouinemag ke ewi pwo yanichikoyek." *Matt.*
xxvi, 41.

Ekumme wapin kakich onichkayin ineniten,
ngom kinipetch nigunep, nigukewapitis, ewi
pwo kichiug Tepenimit Kijemennito. We-
weni nigu nakitauwenitamowa kachi kinomoit
Jesus kajuwenimit. Tcho tchi nidakechki-
tosi kakug ewi kotekkenitaman kakug chke-
nitamowinig namikamikog. Jesus Nosse!
kitepweton, nitipenim kiyaw, kitipanin ke,
piyenijokamauchin, juwenimichin ke.



LITANIES DE LA PASSION DE N. S. J. C.

Tepenimiyak, Jawenmichinak.
 Jesus-Christ, jawenmichinak.
 Tepenimiyak, jawenmichinak.
 Jesus-Christ, pissitowechinak.
 Jesus-Christ, papamtauchinak.
 Kije Menneto Weossima kon wakwik epiyen,
 Kije Menneto Wekwissima kon, ka kwa chi-
 metowa nichinabeg,
 Kije Menneto meno, chawepisin-Menneto,
 Kije Menneto nesso-ngotowin,
 Jesus, kapiye otche piyan wakwik ewi nesse-
 iyak,
 Jesus, kainendamen Kitchitwa Marie, kakuk
 ka kikiyakowoit, ewi nikiuk,
 Jesus, kainendamen wokkiyanuk ewi nabmina-
 kwiton kiyaw, epitch tipachiyak,
 Jesus, ka chikichimakon pijukkowuk etichi
 wissenowad,
 Jesus, ka pwa wepinummowet ozissipenikwe-
 win Madelaine eki yanwentissikokipenen,
 Jesus, ka kotakiton kiyaw eki pakoten, eki
 kakaskite essiyeen ke,
 Jesus, ka kotche tipenimuk kowa ipi tchak eki
 iche niyekatchik kowa Judawinenowag,
 Jesus, kanemetoweyak ninaj piche emiskwi-
 wuk kikisiteassowin,
 Jesus, motchima kainendamen ewi woyechi-
 muk, ipi motchima kainendamen ewi otche-
 muk Judas,
 Jesus, kamichin kon, mitcheyikwan eki puk-
 kinuk kowa mitche Judawinenowag,
 Jesus, motchima kainendamen ewi matchin
 kon, eti kopiteg kinidjen kipuk kwinak,
 Jesus, kamatchiwtawidwa kiyaw, eki pin-

Jawenmichinak.

chummikon etche yiwad kitcne tipakonike-
 wininowak,
 JESOS, kachichawekweikon, eki pokwakwi-
 netchitakon, eki pissenowiyeikon ke,
 JESOS, tchak kache papapinota kon,
 JESOS, kamatchiwtawid Ponce Pilate kiyaw,
 JESOS, kakitakipinikon, eki pissinkeikon, ninaj
 eki miskwiwakinamikkon,
 JESOS, kakweakon chimakenich okumma pis-
 kumwaken nich epapapinotokowa,
 JESOS, kasisokwepenakon kitchikenakauwi-
 cheg,
 JESOS, kanotwetowa kokwansekatikumruk,
 eki ikettowad pitukkakook tchibiyatikok,
 JESOS, apitche yanwetowpen eki pmenkanet
 kitchibiyatikom, kitchi kosakwinokipen,
 JESOS, kaonakakwinakon tchibiyatikok senuk-
 kwiye nij kemitichkukipenuk,
 JESOS, kachetakkwikatek kinidjen, kissetten ke
 tchibiyatikok, kamitche kinonkowa ke kap-
 mossekopennienuk,
 JESOS, tcho kikinsetowenakosesi kichkijikog,
 wemkiken kiichenakwoit,
 JESOS, kamimatomid Koss Kije-Menneto ewi
 pongedetowad kanissukkuk,
 JESOS, kasiawenimid tchibiyatikok katiche mi-
 matomuk kemitichkuk kipenen,
 JESOS, ka kawapitamoet kitchitwa Jean, kiki-
 yeyen,
 JESOS, kapitchupokon jimaken, egi kwachime-
 towa nichinabeg kimiskwimuk,
 JESOS, kapiketennimakon pidj achipuk,
 JESOS, kayabsichittison wanissokwinakuk,
 JESOS, wakwik kachiyan niyewapituk katisso-
 kwinakuk kache yabsichittison,

JESOS, tchapituppiyen oteppinin kanuk Koss Kije-Menneto, jawenmichinak;

JESOS, wapiyechiyan kig ewi piyetopakonetowa pematicsitchik, nepotchuk ke, jawenmichinak;

JESOS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan, Pongedetawichinak;

JESOS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan, papamtauchinak;

JESOS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan jawenmichinak;

JESOS-Christ, pissitowechinak;

JESOS, Christ, papamtauchinak;

Tepenimiyak, jawenmichinak;

JESOS Christ, jawenmichinak;

Tepenimiyak, jawenmichinak;

Nossenank wakwik, etc. Kitenmakon Marie, etc.

JESOS-Christ, Tepenimiyak! motchima kainendam, niyaninuk ewi pitchupokon ewi otche kwachimetowa nichinabeg, iw nenmichinak ewi otche kassiamakoyak ni patadowininan. Jawenmichinak ewi kwiyuk tiyak, ninaj tche nepoyag, kinepoyag tche ewi kakuk wapmenak ki Kije-Menneto winakossiwinuk

LITANIES DE LA STE. VIERGE.

Tepenimiyak, Jawenmichinak!

JESOS-Christ, Jawenmichinak!

Tepenimiyak, Jawenmichinak!

JESOS-Christ, pissitowechinak;

JESOS-Christ, papamtauchinak;

Kije-Menneto Weossimakon wakwik epiyen, Jawenmichinak.

Kije Menneto Wekwissimakon ka kwachimetowa
nichinabeg, jawenmichinak.

Kije Menneto Menochawepisin Menneto, jawenmi-
chinak.

Kije-Menneto nesso n, gotowin, jawenmichinak.

Kitchitwa Marie,

Kin Kije Menneto wekwissin,

Kin ka kiyakowin mamwe nikannisin,

Jesos, wekwissin,

Kin wekiyeyimakon mowach kinech ka koyen
neme mintauwin,

Kin wekiyeyamakon apitche owensin,

Kin wekiyeyimakon apitche pinnezin,

Kin wekiyeyimakon pitau ke kakiyakowin,

Kin wekiyeyimakon wika kapwa kikenimet
nene,

Kin wekiyeyimakon apitche tepannekossiyin,

Kin wekiyeyimakon apitche mamikatennima-
kon,

Kin wekwissimet tchak kego ka kichitod,

Kin wekwissimet kaneseat nichinaben,

Kin kakiyakowin apitche kakikiyet namenda-
men,

Kin kakiyakowin apitche kitchitwawentakosin,

Kin kakiyakowin meno wawinnekon,

Kin kakiyakowin kechkitauwiyak Kije-Meneto
ojawentchikewin,

Kin kakiyakowin kejatisin,

Kin kakiyakowin kawichketopowetamen,

Kin kayapitche mino chawepissin,

Kin mowachkinechkokoyen Kije Menneto one-
bowakawin,

Kin kakitche minawasiyag,

Kin Meno chawepisit-Menneto kapitag,

Kin mamwe kitchitwawenimuk Kije Menneto,

Kin kamamwe wichkeneman,

Kin mamwe pakinnowetowa kidj kweg,
 Kin najokamawiyag ewi nichiwaket chakeni-
 miymet,
 Kin kayapitche pinnezin ech owiyawin, ech
 otchibamiyen ke,
 Kin ketch pitentakosin Kije-Menneto kikipitag,
 Kin wekiyeyimuk Jesus kamiyyamet Kije Men-
 neto otechtowa wen,
 Kin kanikiet kanissakonamweyimet wakwik,
 Kin kanikiet kakikinoamauwiyyamet kwiyuk
 ewi chapimatissiyak,
 Kin mochuk kekinotamautowa yakonokatchuk,
 Kin kakuk natnichmuk kowa pataditchuk,
 Kin swakiteech kowetowa ketimakisetichuk,
 Kin najokamauwitowa enematchuk,
 Kin tepenimetowa ajenig,
 Kin tepenimetowa kimichchom sumnapeninuk
 kasognemakopenenuk,
 Kin tepenimetowa kanikankikenturnkokipene-
 nuk,
 Kin tepenimetowa Jesus kanokanakopenenen,
 Kin tepenimetowa nemewin ka otchin netchuk,
 Kin tepenimetowa kwiyuk kanakitonikuk Je-
 sos otechtowawin,
 Kin tepenimetowa kakiyakowetchuk,
 Kin tepenimetowa tchayak chewentakositichuk
 wakwik eyitchik,
 JESUS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan,
 pongedetowichinak,
 JESUS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan,
 papamtauchinak;
 JESUS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan,
 jawenmichinak;
 JESUS-Christe, pissitoweichinak;
 JESUS-Christ, papamtauchinak;
 Tepenimiyak, jawenmichinak;

Kikenotanauchinak.

JESOS-Christ, jawenmichinak;

Tepenimiyak, jawenmichinak;

Nossen an wakwik etc, Kitenmakon Marie etc.

Kipiye natnichminmen, Kitchitwa Marie, Kije-Menneto wekwissin! keko wepenukkin ech mima-tomenak eketimakisiyak; kakuk kawapmichinak kego meyanuk waotiskakoyakin.

Kakiyakowin ketchitwa wentakosin, yapitche tipannkon, mamwe nikannisin, JESOS wekwissimet, kin kakuk kekinotamauyak! nijokamauchinak ewi pongedetowiyamet JESOS, kache patadiyak.

Kikenotamauchinak, ibe chawichechinak etche yed kikwiss JESOS.

JESOS, Tepenimiyak, neta jawenniken! tchayek kassiyakisowinuk eyetchuk kakuk wanikiyewinuk pakketten.

Kimatimowin.

Nitipenim Kiyau

Marie! ouitokoïchin

Ipi nijokimochin

Nakitauwenimichin

Poni pimatisiän

Pi tipakonikoyän

Ewi minoniboyän

Kinotimochin (nijúk.)

O Sanctissima.

O juwentakwis
 O kitchi pinis
 Kakiäkwoť, Maria
 Wekiyiminak
 Mamwe pīnisin
 Kinotimochinak.

Enkiēn kipinis Maria,
 Kin pinne outhokochināk
 Wekiyiminak
 Mamwe pinisin
 Kinotimochināk.

JESOS Wekwissimit O Maria
 O kitchitwa-Wenitakwis
 Wekiyiminak,
 Mamwe pinisin,
 Kinotimochinak.

Aú Sacré Cœur de JESUS.

Kitchitwa oty JESOS
 Kin nitipenimúk,
 Echi ouiyaúwiän
 Ech otchibamiän.

Ayer

18

o BX

2128

P68

P68

1846

Otý Júwēnmichin,
Kasiyabauwichin,
Ponigétedwochin,
Ech pimatisiän.

—

Sokteëchkauwichin,
Owennisiñ Jesos
Tchotchi ouika kitý
Nigauönēnonasi.

—

Pinne ouchiëwichin
Chote kík, ouikake
Ouipon pimatsiän
Iwpī uitokoichin.

—

Kiuitokōn pennē,
Kiouiminatēnmin,
Spammúk pennêtêh ouika
Ewi uitokōnan.

—

—

—

—

—

—

Pellissippi Library

AYER

Potomacemi

-1-

